МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Донецький національний університет економіки і торгівлі

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
|  | ДОПУСКАЮ ДО ЗАХИСТУГарант освітньої програмик.пед.н., доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С.А.«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр»

зі спеціальності 035 «Філологія»

спеціалізації 035.041 «Германські мова та літератури (переклад включно), перша – англійська»

за освітньою програмою «Германська філологія (англійська, німецька). Переклад»

на тему: «**Переклад збірки О. Вайлда «Гранатовий будиночок» українською мовою: лексико-семантичний аспект»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Виконав здобувач вищої освіти | 2 курсу групи ФЛ-22МПінус Богдан Федорович | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (підпис) |
|  |  |  |
| Керівник: | Завідувач кафедри іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін, к.пед.н., доц. Остапенко С.А.  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (підпис) |

Засвідчую, що у кваліфікаційній

роботі немає запозичень з праць

інших авторів без відповідних

посилань

Здобувач вищої освіти\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кривий Ріг

2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

Форма здобуття вищої освіти очна

Ступінь «Магістр»

Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»

Освітня програма «Германська філологія (англійська, німецька). Переклад»

|  |  |
| --- | --- |
|  | ЗАТВЕРДЖУЮ: к.пед.н., доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С.А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року  |

ЗАВДАННЯ

**НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ ЗДОБУВАЧУ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

Пінусу Богдану Федоровичу

1. Тема роботи: «Переклад збірки О. Вайлда «Гранатовий будиночок» українською мовою: лексико-семантичний аспект»

Керівник роботи к.пед.н., доцент Остапенко С. А.

Затверджені наказом ДонНУЕТ імені Михайла Туган-Барановського

від «12» травня 2023 року № 152-с

2. Строк подання студентом роботи: «11» грудня 2023 року

3. Вихідні дані до роботи: монографічна і періодична наукова література, статистичні та аналітичні данні, словники, данні мережі Інтернет, збірка казок Оскара Вайлда «Гранатовий будиночок».

4. Зміст (перелік питань, які потрібно розробити):

1) обґрунтування теоретичних понять дослідження, таких як «переклад», «перекладацькі трансформації», «лексико-семантичні трансформації»;

2) аналіз наявних у філологічному науковому дискурсі поглядів науковців щодо визначення особливостей художнього перекладу;

3) дослідження причин, які зумовлюють лексико-семантичні трансформації під час перекладу;

4) аналіз вживання прийомів лексико-семантичних трансформацій у перекладеному тексті на основі збірки О. Вайлда «Гранатовий будиночок» й проведення порівняльного аналізу вживання наявних трансформацій у тексті першоджерела та у перекладеному тексті.

5. Перелік графічного матеріалу (з точним зазначенням обов’язкових креслень): таблиці.

6. Дата видачі завдання «01» вересня 2023 року.

7. Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи | Строк виконання етапів роботи | Примітка |
| 1 | Добір та аналіз літературних джерел, визначення об'єкту, предмету та завдань дослідження. | до 11.09.2023 р. |  |
| 2 | Підготовка основної частини роботи | до 12.11.2023 р. |  |
| 3 | Підготовка висновків та рекомендацій роботи | до 27.11.2023 р. |  |
| 5 | Аналіз та інтерпретація отриманих результатів, оформлення роботи | до 04.12.2023 р. |  |
| 6 | Надання виконаної та оформленої кваліфікаційної роботи на кафедру відповідно до вимог STU 02.02-30-2020  | до 11.12.2023 р. |  |

**Здобувач ВО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Б. Ф. Пінус**

**Керівник роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С. А. Остапенко**

**РЕФЕРАТ**

Загальна кількість в роботі:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| сторінок – 50 | рисунків – 0  | таблиць – 3 | додатків – 0 | використаних джерел – 56 |

**Об’єкт дослідження:** казки О. Вайлда зі збірки «Гранатовий будиночок»: «День народження Інфанти», «Рибалка і його Душа», «Юний Король», «Хлопчик-зірка».

**Предмет дослідження:** застосування лексико-семантичних трансформацій у процесі перекладу збірки казок О. Вайлда «Гранатовий будиночок».

**Мета дослідження:** вивчення специфіки здійснення художнього перекладу за допомогою використання лексико-семантичних перекладацьких трансформацій, аналіз вживання наявних трансформацій у тексті першоджерела та в перекладеному тексті.

**Методи дослідження:**

1) *Контекстуальний аналіз* для вивчення контекстуального оточення мовних одиниць;

2) *Інтерпретаційний аналіз*, заснований на інтерпретаційному поясненні використання мовних одиниць;

3) *Метод лінгвістичного опису* для описання одиниць, що перекладаються;

4) *Метод словникових дефініцій*;

5) *Порівняльно-зіставний метод* дослідження для вивчення порівняльно-зіставних характеристик мовних одиниць в англійській та українській мовах.

**Основні результати дослідження:** окреслено теоретичні погляди вітчизняних та зарубіжних дослідників щодо дефініції «переклад»; досліджено специфіку та особливості художнього тексту, його ознаки; обґрунтувано визначення художнього перекладу й окреслено місце перекладача у здійсненні адекватного перекладу; висвітлено погляди науковців щодо визначення центрального поняття нашого дослідження «перекладацька трансформація»; проаналізовано жанр дитячої казки, вивчено етапи розвитку англійської літературної казки як самостійного жанру; виокремлено характерні риси ідіостилю О. Вайлда, схарактеризовані казки, які увійшли до збірки «Гранатовий будиночок»; визначено, що найбільш вживаними лексико-семантичними трансформаціями у процесі перекладу казок О. Вайлда були прийоми генералізації, конкретизації та десемантизації; здійснено порівняльний аналіз вживання зазначених перекладацьких прийомів у тексті першоджерела та у перекладеному тексті.

**Ключові слова:** переклад, художній переклад, художній текст, казка, трансформація, перетворення, лексико-семантичні трансформації, конкретизація, генералізація, десемантизація.

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| Вступ | 6 |
| Основна частина | 8 |
| Висновки та рекомендації | 40 |
| Список використаних джерел | 44 |

**ВСТУП**

З часом змінюється ставлення, оцінка і якість перекладу, своєю чергою, якість перекладу залежить від глибини теоретичного осмислення тій чи іншій проблеми перекладознавства. Останнім часом у зв'язку з підвищенням ролі перекладу художніх текстів виникла потреба у адекватному забезпеченні дослідженнями, спрямованими на виявлення особливостей трансформацій, що застосовуються перекладачами під час роботи з семантикою слова та лексико-стилістичними засобами. Порівняльний лінгвоперекладацький аналіз особливостей лексико-семантичних, що використовуються при перекладі текстів художньої літератури з англійської мови на української, набуває в даний час особливої актуальності за рахунок реальної необхідності всебічного вивчення мови художньої літератури, особливо при перекладі такого жанру, як авторські казки. Як відомо, відображенням високоморальної культури людей є твори художньої літератури. Такі твори потребують адекватного високохудожнього перекладу. І з подальшими накопиченнями потенціалу наукових знань якість перекладу творів високохудожньої літератури набуває все більшого і більшого значення.

Загалом переклад тексту можна визначити як створення на основі оригінального тексту однією мовою еквівалентного йому тексту іншою мовою, рівноцінного оригіналу в комунікативному відношенні. У свою чергу художній переклад – поєднання літературознавчих та перекладознавчих позицій, заснованих на функціональному та естетичному впливі перекладу, його цінності, інтерпретативному розумінні оригіналу та психолінгвістичних особливостях сприйняття художнього тексту.

Актуальність теми дослідження зумовлена стійким інтересом до проблем розуміння авторського задуму та адекватної передачі змісту іншомовного тексту, що функціонує як у художній літературі, так і в реальному житті.

Загальновідомим є той факт, що перекладацькі трансформації займають провідне місце серед перетворень оригіналу тексту. Так, сучасний стан перекладознавчої науки потребує більшого числа лексико-семантичних досліджень, незважаючи на те, що ця проблема була центральною у дослідженнях багатьох відомих вчених-лінгвістів. Для нашої роботи особливого значення мали роботи таких знаних вчених, як О. Білецької [4], К. Глуховцевої [5], А. Загнітка [9], І. Кочан [13], Н. Савчук [26], О. Селіванової [27], О. Хорошун [35].

Загалом у лінгвістиці свої доробки та дослідження різних аспектів перекладу приділяли багато вітчизняних та зарубіжних знаних вчених та дослідників, серед яких були такі: С. Амеліна [1], Т. Андрієнко [2], Н. Бевз [3], Н. Гоца [6], В. Демецька [7], Т. Дитина  [8], С. Засєкін С [10], В. Карабан [12], В. Коптілов [14; 15], О. Линтвар [19], О. Логвиненко [20], І. Лощенова [21], В. Нікішина [21], Т. Ніколаєва [24], З. Стельмащук [28], К. Сухенко [29], Д. Усков [34], М. Шемуда [36], О. Чередниченко  [37], M. Baker [39], S. Basnett [40], J. Boase-Beier  [43], J. Catford [44; 45], S. Halverson [46], E. Nida [47], M. Williams [55; 56].

Водночас, незважаючи на дещо достатню кількість публікацій з даної проблематики, певні теоретичні і практичні аспекти дослідження особливостей застосування лексико-семантичних трансформацій у процесі перекладу художньої літератури потребують подальшого поглиблення та деталізації.

**Об’єкт дослідження***:* казки О. Вайлда зі збірки «Гранатовий будиночок»: «День народження Інфанти», «Рибалка і його Душа», «Юний Король», «Хлопчик-зірка».

**Предмет дослідження:**застосування лексико-семантичних трансформацій у процесі перекладу збірки казок О. Вайлда «Гранатовий будиночок».

**Мета дослідження:**вивчення специфіки здійснення художнього перекладу за допомогою використання лексико-семантичних перекладацьких трансформацій, аналіз вживання наявних трансформацій у тексті першоджерела та в перекладеному тексті.

**Завдання дослідження:**

– обґрунтувати теоретичні поняття дослідження, таких як «переклад», «перекладацькі трансформації», «лексико-семантичні трансформації»;

– проаналізувати наявні у філологічному науковому дискурсі класифікації перекладацьких трансформацій;

– дослідити причини, які зумовлюють лексико-семантичні трансформації під час перекладу;

– простежити вживання прийомів лексико-семантичних трансформацій у перекладеному тексті на основі збірки О. Вайлда «Гранатовий будиночок» й здійснити порівняльний аналіз вживання наявних трансформацій у тексті першоджерела та в перекладеному тексті.

**Методи дослідження:**

1) *Контекстуальний аналіз* для вивчення контекстуального оточення мовних одиниць;

2) *Інтерпретаційний аналіз*, заснований на інтерпретаційному поясненні використання мовних одиниць;

3) *Метод лінгвістичного опису* для описання одиниць, що перекладаються;

4) *Метод словникових дефініцій*;

5) *Порівняльно-зіставний метод* дослідження для вивчення порівняльно-зіставних характеристик мовних одиниць в англійській та українській мовах.

**Структура кваліфікаційної роботи.** Кваліфікаційна робота складається з вступу, основної частини, висновків та рекомендацій, списку використаних джерел з 56 найменувань. Загальний обсяг роботи складає 46 сторінок.

**ОСНОВНА ЧАСТИНА**

Вивчення лінгвістичних аспектів міжмовної діяльності, яку називають перекладом або перекладацькою діяльністю, – одна з основних проблем сучасного мовознавства.

Сутність перекладу є одним із головних питань перекладознавства. Від визначення поняття «переклад» залежить вирішення таких проблем як еквівалентність, адекватність та ін. Адже щоб вирішити ці питання, необхідно точно знати, що означає переклад, які його ознаки та особливості, яке місце він займає серед інших видів міжмовного посередництва. Переклад є складним і багатогранним явищем, яке лінгвісти трактують по-різному.

Так, наприклад, науковець Т. Дитина у своєму дослідженні зазначає, що переклад, як вид діяльності людини, є видом мисленнєво-мовленнєвої діяльності. У найбільш узагальненому значенні художній переклад розуміємо як переклад творів художньої літератури та художніх текстів [8, с. 111].

На думку Н. Бевз, перекладом є процес перетворення мовленнєвого твору однією мовою у мовленнєвий твір іншою мовою зі збереженням постійного плану змісту, тобто значення [3, с. 10]. Однак, щодо збереження змісту висловлювання, то маємо зауважити, що при перекладі неминучими є втрати, оскільки переклад не може бути точною копією оригіналу. І втрати є нерелевантною частиною змісту висловлювання. Таким чином, завдання перекладача полягає у досягненні максимальної еквівалентності при інтерпретації тексту перекладу.

Т. Андрієнко під перекладом розуміє наступне: «перекласти – отже висловити чітко й повно засобами однієї мови те, що вже виражено раніше засобами іншої мови» [2, с. 15]. Тобто метою перекладу є максимально повне і точне уявлення про перекладений текст (або змісту мовлення) людині, яка не знає мову оригіналу. Крім того, переклад повинен відповідати нормам мови, якою здійснюється переклад. Такою є основна умова зрозумілості перекладу, його доступності для читача.

Перекладач є тим посередником, який забезпечує адекватну комунікацію з використанням двох мов.

Ґрунтуючись на поглядах вчених та дослідників можна дійти висновку, що переклад є перетворенням одиниць вихідної мови в одиниці мови перекладу, це перехід від однієї мови до іншої у вигляді низки певних дій зі створення тексту перекладу.

Аналіз наукової літератури надав можливості дійти висновку, що художній текст є результатом творчого процесу. Він має високу інформаційну насиченість, відображає національну картину світу як народу загалом, так й людини зокрема, а також надає різноманітні види інформації – фактуальну, емотивно-спонукальну, концептуальну [39].

У культурі тексти поліфункціональні, тобто той самий текст виконує не одну, а кілька функцій. Поєднання художньої функції з магічною, моральною, філософською, політичною становить невід'ємну межу соціального функціонування того чи іншого художнього тексту. Поряд із виконанням певного мистецького завдання текст має нести й моральну, політичну, філософську, публіцистичну функції. І навпаки, щоб виконати певну, наприклад філософську роль, текст має реалізовувати і естетичну функцію [40].

В даний час дослідження художнього тексту проводяться в рамках цілої низки дисциплін. Проблеми, пов'язані з різними аспектами його породження та сприйняття, розробляються не тільки в лінгвістиці, а й в інших галузях науки, таких як психологія, психолінгвістика, методика навчання іноземних мов, лінгвокультурологія та ін.

Комплексний, різноаспектний підхід викликаний певним зміщенням акценту в дослідженні тексту: він став розглядатися не тільки як джерело мовних даних, але і як основна одиниця комунікації, індивідуальна мовна реалізація системи мови, нерозривно пов'язана з мисленнєвою діяльністю, невіддільна від людини, що породжує, або того, хто його сприймає.

Незважаючи на те, що наука про переклад порівняно молода, теоретичні роботи в галузі перекладу дуже численні, історія європейської культури налічує безліч спроб викласти теорію перекладу.

Лінгвісти C. Засєкін та P. Зорівчак дотримуються думки, що будь-який переклад уже передбачає включеність у нього, як у процес, цих явищ. Художній переклад, натомість, є одним із найкращих проявів міжкультурної взаємодії, а на більш вузькому рівні у художньому перекладі відбувається і міжлітературна взаємодія. Фактично, художній переклад можна вважати основною частиною національно-літературного процесу [10; 11].

Художній текст має ряд особливостей й ознак, серед яких науковці виділяють наступні:

– фікційність (тобто світ, що зображується в тексті, є вигаданим);

– синергетична складність;

– цілісність художнього тексту;

– взаємозв'язок всіх елементів тексту, тобто когерентність тексту;

– рефлективність поетичного слова, посилення актуалізації лексичного рівня;

– наявність імпліцитних, тобто прихованих, смислів;

* вплив на зміст художнього тексту міжтекстових зв'язків [19, c. 145].

Т. Андрієнко, вивчаючи феномен перекладу як когнітивно-комунікативної діяльності, зауважує, що прийнято вирізняти два основні способи перекладу художнього тексту: прямий та непрямий переклад. У прямому перекладі перекладач використовує ту саму лексику, що й у тексті оригіналу, ніяким чином не трансформуючи її, тобто дослівно. Такий спосіб не є широко використовуваним у перекладацькій діяльності, адже має ряд суттєвих недоліків. Такий спосіб може застосовуватися лише при перекладі частини літературного твору, для якої він буде прийнятним [2, c. 18].

При непрямому перекладі оригінальний текст транспонується таким чином, щоб його було легко зрозуміти мовою реципієнта. У сфері лінгвістики, транспонування **–** це перенесення чого-небудь (ідеї, образу, термінології тощо) з одного жанру в інший, з однієї науки в іншу, відповідно змінюючи, пристосовуючи [27, c. 439].

У свою чергу В. Коптілов окреслює, що якісна передача мовних засобів, за допомогою яких створюється образність, є вирішальною для адекватного перекладу твору художньої літератури. Досконалим перекладом художнього твору може вважатися лише такий переклад, який передає ідейно-образну суть першотвору через відображення його семантико-стилістичної структури [15, c. 122].

На думку І. Кравчук, художнім перекладом називається переклад творів художньої літератури. Твори художньої літератури протиставляються всім іншим мовним творам завдяки тому, що для них домінантою є одна з комунікативних функцій, а саме художньо-естетична, або поетична функція мови [18, c. 29].

А. Волков обґрунтовує художній переклад як переклад творів художньої літератури і художніх текстів. Цей переклад є інструментом культурного освоєння світу, розширенням колективної пам'яті людства, чинником самої культури [20, c. 120].

У свою чергу О. Білецька зауважує, що художній переклад є видом художньої творчості, де оригінал виконує функцію, аналогічну до тієї, яку виконує для оригінальної творчості жива дійсність. Відповідно до свого світогляду перекладач відображає художню дійсність обраного ним твору в єдності форми та змісту [4, c. 21].

Науковець О. Чередніченко у своїй роботі окреслює, що головним заданням перекладача є передача цілісності й точності змісту оригіналу, за допомогою засобів іншої мови, однак обов’язковою передумовою є збереження стилістичних та експресивних особливостей [37, c. 316].

Створення художнього образу з урахуванням естетичності є головною метою художнього твору. Така естетична спрямованість відрізняє художню мову від інших актів мовної комунікації, метою яких є інформативність, інформативна змістовність [47].

Відмінною рисою художнього перекладу від інших видів перекладу (наприклад, синхронного, науково-технічного) є приналежність тексту перекладу до творів, що мають художні переваги. Іншими словами, художнім перекладом називається вид перекладацької діяльності, головне завдання якої полягає у породженні мовою перекладу мовного твору, здатного надавати художньо-естетичний вплив на читача.

Переклад художнього тексту – складний та багатогранний вид людської діяльності. У перекладі стикаються різні культури, різні особистості, різні склади мислення, різні літератури, різні епохи, різні рівні розвитку, різні традиції та настанови [40].

На сьогоднішній день аналіз мови художніх творів все більше виходить за межі вузьколінгвістичного осмислення проблеми, торкаючись при цьому широкого кола явищ, які пов'язані не лише з дослідженням принципів освіти художньої структури творів, а й окремих її (структури) елементів. Мовні засоби, формуючи словесну тканину творів, виявляють себе як ключові елементи, що володіють внутрішньою та зовнішньою варіативністю, вмотивованістю, а також залежністю від інших компонентів структури, що впливають на естетичні та інші ефекти, що створюються ними. У цьому сенсі адекватний та еквівалентний переклад мовних засобів відіграє найважливішу роль передачі глибинного сенсу художніх творів [29, c. 78].

Відповідно, дослідження мовних засобів розкриває багато актуальних питань теорії художньої мови, а також проблеми перекладу. Так, наприклад, аналіз лексико-семантичних особливостей перекладу збірки казок О. Вайлда дає можливість більш повно та детально розглянути питання про специфіку мови письменника, яка, у свою чергу, характеризує його унікальний стиль письма. Крім того, подібний аналіз дозволить збагатити наші уявлення про номінативні, конотативні, образотворчі та інтерпретуючі можливості української мови.

Отже, переклад мистецьких творів є видом перекладацької діяльності, основним завданням якого є створення мовою перекладу художнього твору, здатного надавати певний «художньо-естетичний вплив» [40]. Таким чином, переклад художніх творів – факт у рівній мірі як мовний, так і літературний: для нього (перекладу) характерні відхилення від максимально можливої смислової точності для забезпечення більшої художності тексту перекладу.

Досить часто текст оригіналу твору та його переклад значно різняться за своєю внутрішньою структурою. Розбіжність у двох мовах неминуче призводить до використання різних перекладацьких трансформацій, які є прийомами перекладу, що передбачають заміну регулярних відповідностей на нерегулярні (контекстуальні).

Головна мета перекладу – досягнення еквівалентності. Основне завдання перекладача у цьому процесі – здійснити необхідні трансформації з метою передачі більш точної інформації, укладеної в тексті оригіналу при дотриманні відповідних норм перекладної мови.

З. Стельмащук вважає, що мистецтво перекладу полягає в умінні здійснювати трансформації на різних рівнях. Трансформації є суттю професійного перекладу [28, c. 60].

І. Лощенова під перекладацькими трансформаціями розуміє наступне: «перетворення, за допомогою яких здійснюється перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу» [21, с. 275].

Як зазначає В. Демецька, перекладацька трансформація є «способом перекладу, якому властивий відхід від семантико-структурного співвідношення між текстом оригіналу та його перекладом» [7, с. 113]. Основна функція трансформації – при перекладі художнього твору допомогти перекладачеві на основі тексту оригіналу створити інший текст іншою мовою. Відповідно переклад можна вважати міжмовним текстовим перетворенням.

Дослідник І. Корунець, зазначає, що «перекладацькі трансформації – одне з основоположних понять, що описують процес перекладу, який передбачає міжмовні перетворення, перебудування елементів вихідного тексту, операції «перевираження» змісту чи перефразування для досягнення перекладацького еквівалента» [16, c. 83].

У процесі перекладу перекладач здійснює певні операції зі створення тексту перекладу. Дані операції і є перекладацькими трансформаціями, але оскільки в процесі перекладу беруть участь дві мови, то ці трансформації можна схарактеризувати як міжмовні.

Перекладач вдається до перекладацьких трансформацій у тому випадку, коли відсутня словникова відповідність, або ця відповідність не може використовуватися в умовах певного контексту.

Як правило, всі трансформації відтворюються одночасно, тобто поєднуються одна з одною – перестановка супроводжується заміною, граматичне перетворення супроводжується лексичним тощо [34].

Маємо зазначити, що існує безліч різних класифікацій перекладацьких трансформацій. Одними з перших свої наукові здобутки питанню лексико-семантичних трансформацій присвятили канадський лінгвіст Ж. Пантон, франко-канадські науковці Ж.-П. Віне та Ж. Дарбельне, англійський мовознавець П. Н’юмарк тощо [35, c. 246].

Проаналізувавши та зіставивши ряд класифікацій перекладацьких трансформацій, вважаємо за доцільне керуватися класифікацією, запропоновану такими дослідницями, як Л. Науменко та А. Гордєєва. Вони у свою чергу пропонують виділяти такі основні типи лексико-семантичних трансформацій: контекстуальна заміна, вибір варіантного відповідника, описовий переклад, калькування, транскодування, компресія, декмопресія, конкретизація, генералізація, додавання, опущення, пермутація, антонімічний переклад та еквіваленція [23, c. 4-5].

У нашому дослідженні ми маємо на меті детально розглянути лексико-семантичні трансформації та їхні особливості у процесі перекладу збірки казок О. Вайлда «Гранатовий будиночок» українською мовою. Тому вважаємо за необхідне проаналізувати особливості такого літературного жанру, як дитяча літературна казка.

Дитяча казкова література є частиною культурної пам'яті суспільства, яка зберігає у собі та передає соціально-значиму інформацію певного етносу. Саме тому протягом багатьох століть твори цього літературного жанру не втрачають своєї актуальності. Дитяча казкова література особливо яскраво ілюструє національно-культурні особливості, національну самобутність та, безумовно, її можна назвати джерелом культурно-історичної інформації. Казка, як частина дитячої літератури, закладає норми моралі у свідомість дітей, дає перші уявлення про уклад життя в іншомовних культурах. Подібні твори виконують культурно-етнічну функцію, а також дозволяють долучитися до історичного досвіду народу та його культури через повідомлення про особливості побуту [49, c. 56].

Казка – це один із жанрів художньої літератури, що традиційно асоціюється зі світом чарівництва, добра і справедливості. Цей жанр, безумовно, є найпопулярнішим видом дитячої казкової літератури. Внаслідок того, що історія становлення та розвитку казок була досить тривалою, такі твори, як правило, є різноплановими, цей жанр досить мінливий і не має чітких меж. Незважаючи на різноманітність форм, казка є окремим жанром зі своїми особливостями. Для жанру казки характерна орієнтація на вигадку, у казці дотримується спеціальний композиційний лад [38, c. 45]. Казка спрямована на повчання через розвагу, оскільки, стежачи за пригодами вигаданих героїв, читачі знайомляться з основними моральними цінностями як своєї культури, так й іншомовної. Деякі літературні твори витісняються з пам'яті народу і, таким чином, фактично перестають існувати, тоді як казки, зазнаючи певних змін, залишаються одним із найпопулярніших літературних жанрів.

Зважаючи на те, що казки насичені різними національно-культурними елементами, перекладачам необхідно передати культурну своєрідність, а також етнічний, історичний та національний колорит цих творів [38, c. 47]. Принципово важливо, що, як при перекладі, так і при культурній адаптації казок, необхідно брати до уваги різноманітні національно-культурні традиції, особливості іншомовного світосприйняття та менталітету представників різних лінгвокультур, які широко представлені в казках. Якісно зроблений переклад тексту гарантує адекватну передачу змісту оригіналу за умови дотримання всіх норм мови перекладу і, таким чином, допомагає читачеві краще зрозуміти реалії, властиві іншомовній культурі. Перекладачеві необхідно вирішити ряд перекладацьких проблем: зберегти авторський задум усіх елементів казки для досягнення еквівалентності, врахувати ментальні особливості представників лінгвокультури, для якої призначений перекладений текст, розпізнати різні реалії та лінгвокультурні компоненти в тексті вихідною мовою.

Звернемося до жанру англійської літературної казки, що має довгу історію розвитку. Англійська казкова традиція містить багату спадщину фольклорних образів, народного гумору, незвичайних пригод, чарівних подій. За час самостійного існування англійські казки стали носіями національної самосвідомості, своєрідним узагальненням англійського духу та способу думки. Поетичне сприйняття світу, особливості мови, моральні ідеали багатьох поколінь англійських письменників і поетів виховувалися саме британським фольклором, особлива роль цьому процесі належить народним казкам.

Можна простежити, як з урахуванням англійської фольклорної казки утворилася літературна казка і виділити кілька характерних рис англійської літературної казки. Авторство англійських літературних казок досить часто належить письменникам, які спеціалізуються на дитячій казковій літературі, а отже, можна стверджувати, що англійські літературні казки призначені як для дітей, так й для дорослих [50, c. 54]. Крім того, у таких казках порушуються далеко не дитячі проблеми, які зустрічалися у суспільстві того часу. Нерідко в англійських літературних казках висміювалися вади суспільства, піднімалися існуючі соціальні конфлікти. Англійська літературна казка характеризується іронічним забарвленням та особливою увагою до моральної сторони твору [49, c. 22]. Тексти казок наповнені мовною грою, каламбурами та іншими образотворчими засобами. Головним героєм казки є дитина, яка стикається з різними випробуваннями, які має подолати сама. Нерідко для англійських літературних казок характерний трагічний фінал.

Культура вихідної мови може адаптуватися до сприйняття носіїв мови перекладу або читач переноситься у світ культури мови оригіналу. На нашу думку, якісним перекладом як фольклорної, так і літературної казки може вважатися той, у якому перекладачеві вдається досягти еквівалентності та адекватності. Переклад казок вимагає від перекладача синтезу мовного та фольклорного знання, дбайливого ставлення до оригінального тексту, а також уміння використовувати різні перекладацькі трансформації, адекватні різним ситуаціям. Вміло зроблений переклад дозволяє зберегти всі важливі деталі та сюжети, а також різноманітні реалії. При перекладі казки здійснюються складні трансформаційні процеси, щоб зберегти специфічні риси та послання оригіналу, а також пристосувати його до нового іншомовного середовища. Переклад фольклорного тексту – це, з одного боку, переклад, який здійснюється з дотриманням загальновизнаних аспектів перекладацької норми, а, з іншого боку, обумовлений жанрово-стилістичною приналежністю фактичного матеріалу та метою перекладу [41].

Здійснення культурної адаптації дозволяє передати різну культурну інформацію від представників однієї лінгвокультури представникам іншої лінгвокультури. Успішна культурна адаптація дозволяє зберегти національний колорит тексту та передати культурну інформацію у зрозумілій для читача формі, а правильно підібрані перекладацькі трансформації дозволяють якісно здійснити переклад фольклорного тексту. Культурна адаптація полягає у полегшенні сприйняття іншомовних культурних реалій та мовних явищ.

Процес перекладу повинен проглядатися крізь призму національної культури, тобто при виборі стратегії культурної адаптації, перекладачеві необхідно не лише знання основних перекладацьких трансформацій, а й знання культурних особливостей та ціннісних орієнтирів представників культури оригіналу. Завдання перекладача у тому, щоб передати культурні норми тексту оригіналу мовою перекладу, не втративши їхнього значення і чужорідність, тоді як найважливішим значенням культурної адаптації є її роль подоланні лінгвокультурного бар'єру та зближенні двох окремих культур [42].

Оскар Вайлд – один із тих письменників ХІХ століття, якого читають і з цікавістю вивчають у ХХІ столітті. Казки є найпопулярнішим із усього, написаного Оскаром Вайлдом. Казкова спадщина О. Вайлда демонструє особливості розвиненої літературної казки, у його творах переплітаються та переосмислюються літературні та традиційні чарівно-казкові риси.

Матеріалом для дослідження послужили казки О. Вайлда зі збірки «Гранатовий будиночок» (*A House of Pomegranates* (1891): «День народження Інфанти» (*The Birthday of the Infanta*), «Юний король» (*The Young King*), «Рибалка і його душа» (*The Fisherman and His Soul*) і «Хлопчик-зірка» (*The Star-Child*), в яких, на нашу думку, авторська картина світу виражена найбільш яскраво, оскільки вони відносяться до періоду розквіту творчості Вайлда, коли його естетичні погляди та особливості ідіостилю вже сформувалися та найбільш чітко репрезентуються у його художніх творах. Крім того, ці казки дуже різні за сюжетом, композицією та особливостями відбору мовних засобів, що дозволяє розглянути репрезентацію картини світу в даних казках з максимальною повнотою [38, c. 50].

Казки Вайлда не потребують коментарів. Вони прекрасні, глибокі, сповнені тонких і витончених думок, образів. Кожна казка – маленький витвір мистецтва! Нещадні та мудрі, про жорстокосердя, самотність і каяття. Тому їх хочеться перечитувати щоразу.

Його казки – не наївні вигадки, а серйозні, і десь недитячі твори. Сам письменник називав свої казки етюдами у прозі та адресував їх усім читачам. У казках О. Вайлд викриває жадібність і корисливість буржуазних звичаїв, протиставляючи їм щирі почуття та прихильності простих людей, не забруднені холодним розрахунком. Саме такі почуття становлять справжню красу людських стосунків. Він говорить про несправедливий устрій суспільства, в якому ті, хто трудяться, зазнають поневіряння та потреби, тоді як інші живуть приспівуючи за рахунок їхньої праці. Автор показує, як егоїзм і жадібність цього світу вбивають довкола себе все живе. Блискуче висміює порожнечу і чванливість, що хизується своєю родовитістю знаті. Однак, у казці «День народження Інфанти» – та сама тема набуває вже трагічного звучання. Казки Вайлда призначалися радше дорослим, ніж дітям. Тим дорослим, яких не перестає радувати та дивувати навколишній світ. Свого часу критика прохолодно прийняла ці книжки, але з часом вони стали безперечною класикою. Сам О. Вайлд своїм завданням казкаря вважав переконливий опис того, чого не було. Він вирішував його послідовно, часом вступаючи в суперечку з тодішньою прозою, яка вимагала протилежного ефекту.

Оскільки матеріалом для нашого дослідження слугували казки зі збірки «Гранатовий будиночок» (*A House of Pomegranates*), вважаємо за необхідне надати певної інформації про збірку. Зазвичай в українській традиції збірка має назву «Гранатовий будиночок», хоча, на нашу думку, правильніше було б називати його інакше, оскільки «архітектури» у цих казках порівняно мало, а ось садів, лісів і просто дерев, під покровом яких розгортаються події, там достатньо. Більше того, в тексті казки «Хлопчик-зірка» (*The Star-Child*) місце, де живе злий чарівник, що піддає героя випробуванням, відзначено дверцятами в стіні під гранатовим деревом. Плоди гранатів і гранатові дерева згадуються в кожній казці цієї збірки: і як риса місцевого колориту (оскільки дія цих казок відбувається в південних та східних країнах, або реальних, – наприклад, в Іспанії, як у казці «День народження Інфанти» (*The Birthday of the Infanta*), де ціла історична область в Іспанії, Гранада, носить назву цього дерева, до того ж одним з героїв казки є Grand Inquisitor of Granada), або в вигаданих, і як символ. Плоди гранату любили зображати на своїх картинах прерафаеліти; також гранат – улюблений орнаментальний мотив Сходу; крім того, гранат у міфології – рослина, присвячена богині підземного царства Персефоні, що втілює зміну сезонів, зв'язок життя та смерті. Й нарешті, сік граната одночасно і солодкий і приємний на смак, і за кольором схожий на кров; крім того, він має дещо «кров'яний» присмак завдяки високому вмісту в ньому заліза (чому його іноді призначають як ліки людям, які страждають на анемію). Таким чином, гранат – рослина з багатою та складною символікою, яка дуже точно відображає загальний настрій казок цієї збірки: постійне взаємопроникнення життя та смерті, прекрасного та страшного, солодощі та страждання [50, c. 146].

Сам О. Вайлд про «Гранатовий будиночок» (*A House of Pomegranates*) говорив, що написав його з метою «надати форму своїм мріям, зробити реальними химери, втілити в картини свої думки, самовиражатися, використовуючи такий матеріал, який стає гарнішим лише тоді, коли майстер знаходить йому застосування, матеріалізувати ефемерний ідеал краси», в чому полягає єдине задоволення для художника – «найчуттєвіше та найінтелектуальніше задоволення у світі». «Будь-які інші норми втрачають своє значення, а робити припущення, що я побудував свій «Гранатовий будиночок» лише для тієї частини суспільства, яка навіть якщо і вміє читати, то, напевно, не вміє писати, настільки ж розумно , наскільки розумно думати, що Коро написав свої сутінки у сріблі, як повчання президентові Франції, а Бетховен створив «Апасіонату» з метою зацікавити біржових маклерів…» [38, c. 51].

У збірці «Гранатовий будиночок» (*A House of Pomegranates*) літературна оповідь повною мірою висловлює автора з його духовним світом. Позиція оповідача висловлює життєві настанови автора. Поетичний «образ автора» є головним оповідальним центром, коли емоційне ставлення автора до оповідання забарвлює і предметний світ, і сюжет, і героїв. У той самий час світ краси (насамперед зовнішньої, «зримої») руйнується з появою іншої іпостасі автора – людини з трагічним світовідчуттям, яка гостро відчуває прихований драматизм життя. Тому схвильований голос оповідача, що наповнює розповідь різноманітністю інтонацій, передає почуття скорботи автора. Почуття фаталізму, містичного сприйняття життя руйнують невибагливість казкового оповідання. Причому ця розповідь має загальний тон не так казки, як притчі та проповіді.

Ідіостиль О. Вайлда формується в тісному зв'язку із загальною еволюцією стилів та напрямів у мистецтві кінця XIX століття (стиль модерн), який пов'язана, у свою чергу, зі зміною цілого ряду парадигм світосприйняття та базується на «переоцінці всіх цінностей» та «панестетизмі» [50, c. 96].

Вивчення літературних джерел дало можливість дійти висновку, що для стилю О. Вайлда характерні дві основні риси: прагнення декоративності, до переосмислення навколишньої природи через естетику і прагнення відобразити синтез мистецтв, зблизити прийоми словесності з прийомами візуальних, пластичних видів мистецтва.

Кожна з казок збірки «Гранатовий будиночок» репрезентує різні хронотопи (тимчасово-просторові координати, в яких розгортається дія). Наприклад, «День народження Інфанти» (*The Birthday of the Infanta*) – квазіісторичне оповідання, в якому згадуються персонажі вигадані, але носять реально існуючі титули: Don Pedro of Aragon, Grand Inquisitor of Granada, Papal Nuncio, а також реальні топоніми Fontainebleau, Burgos, Escurial і т.д. У своб чергу казка «Рибалка і його душа» (*The Fisherman and His Soul*) представляє собою стилізацію під середньовічну повість або те, що ми зараз назвали б «фентезі»: у цій казці дія відбувається у світі, з одного боку, схожому на європейське Середньовіччя або Ренесанс (там сповідують католицизм, вважають Мухаммеда «лжепророком», костюм Сатани пошитий «за іспанською модою» – тобто за модою, найпопулярнішою в Європі XV - XVI ст.), з іншого – підкресленому фантастичним, серед нереальних чи напівреальних народів та країн. У свою чергу казка «Хлопчик-зірка» (*The Star-Child*) повністю позбавлена конкретної просторово-часової прив'язки: це «позачасове» і «непросторове» існування світу казки підкреслюється свідомими анахронізмами (наприклад, деякі персонажі говорять сучасні промови – наприклад, знаменитий Вовк, який постійно лає уряд). Отже, і картина світу в кожній із цих казок є дещо різною.

Маємо зауважити, що при перекладі особливо складно мати справу з мовними одиницями, які можуть виражати різні значення залежно від контексту, ситуації та підтексту. У лінгвістиці це прийнято називати мікро-, макро- та позамовним контекстом. Під контекстом прийнято розуміти мовне оточення, у якому використовується та чи інша лінгвістична одиниця. Лінгвісти розрізняють вузький контекст (мікроконтекст) та широкий контекст (макроконтекст). Вузький контекст - це контекст речення, тобто лінгвістичної одиниці, що становить оточення цієї одиниці в межах речення. Даний вид контексту поділяється на:

- синтаксичний (синтаксична конструкція, в якій використовується це слово, словосполучення або підрядне речення);

- лексичний (сукупність конкретних лексичних одиниць, слів, стійких словосполучень, серед яких зустрічається дана одиниця) [44, c. 90].

Найважливіша роль контексту у цьому, що він хіба що «знімає» в багатозначної одиниці її значення, крім одного. Kонтекст – це мовне та лінгвістичне оточення даної мовної одиниці, джерело, з якого рецептор отримує додаткову інформацію; лінгвістична ситуація; умови особливості вживання даного елемента у мовленні; фрагмент тексту, що включає обрану для аналізу одиницю [55, c. 327].

Так, контекст відіграє важливу роль при виборі необхідного значення, і такі одиниці вимагають спеціальних прийомів під час перекладу. Пошук відповідностей для таких одиниць починається з вивчення словникових значень цієї одиниці та зіставлення словникових значень із можливим контекстуальним значенням. В результаті можна виявити, що вихідне слово не має однозначної відповідності в мові, що перекладає, або не має повної відповідності. Це стосується не тільки багатозначних одиниць, а й однозначних одиниць, що мають різні функціональні характеристики у вихідному та перекладаючому тексті. У таких випадках, коли важливим виявляється не саме слово, а його значення в контексті, перекладач вдається до перекладацьких трансформацій (тобто модифікацій, перетворень, замін) [56, c. 50-51]. Крім цього, контекстуальне значення слова багато в чому залежить від семантичного контексту, від семантики одиниць, що з ним поєднуються. Своєрідність лексико-семантичного аспекту кожної мови насамперед проявляється у типі смислової структури слова. Слово може бути більш уживаним в одній мові, а в іншій мати вужче або термінологічне значення. Це одна з причин, що викликає лексико - семантичні трансформації. Другою причиною є різниця у змістовому обсязі слова. У кожній мові слово тісно пов'язане зі своєрідністю лексико-семантичної системи даної мови. Воно може мати різні види лексико-семантичних варіантів, воно може розширювати чи звужувати своє значення, робити його більш конкретним чи абстрактним.

Третьою причиною, що викликає необхідність у лексичних трансформаціях, є відмінність у поєднанні. Слова знаходяться у певних для цієї мови зв'язках. Ці відмінності є однією з основних причин, що викликають лексико-семантичні трансформації.

Семантичні перетворення (заміни) входять до складу лексичних прийомів, що застосовуються при перекладі, і є способом перекладу лексичних одиниць оригіналу шляхом використання в перекладі одиниць МП, значення яких не збігаються зі значеннями вихідних одиниць, але можуть бути виведені з них контекстуально за допомогою логічних перетворень певного типу. До таких замін відносяться: генералізація, конкретизація, логічна синонімія. Відмінність логічної синонімії полягає в тому, що при конкретизації значення, що використовується при перекладі, можна розглядати як приватне поняття, що логічно включається до складу загального значення слова в оригіналі, а при логічній синонімії значення слова в перекладі не є частиною поняття, що замінюється. Воно йому рівне, але не завжди, а тільки по даному контексту. До лексико-семантичних перетворень відноситься також і модуляція (смисловий розвиток) - заміна слова або словосполучення ВМ одиницею МП, значення якої є логічним наслідком значення вихідної одиниці [34, c. 144–145].

Отже, розглянувши поняття трансформацій, пов'язаних з лексико-семантичними перетвореннями в англійській та українській мовах, ми виявили, що через розбіжність лексичних систем двох мов, а саме, смислової структури слова, смислового обсягу слова та відмінності в лексичній сполучності слів, перекладачеві доводиться вдаватися до лексико-семантичних перетворень. Крім цього, особливу роль відіграє контекст. Контекстуальне значення слова залежить від його семантичного значення, від семантики слів, що поєднуються з ним.

Перекладачеві доводиться враховувати разом із позамовним контекстом як мікроконтекст, так і макроконтекст. Лексико-семантичні модифікації різноманітні, але аналіз показав, що з найбільш високою частотністю при перекладі збірки казок О. Вайлда «Гранатовий будиночок» використовувались такі лексико-семантичні трансформації, як конкретизація та генералізація, які ми й розглянемо детальніше.

**Генералізація або розширення** – це заміна одиниці вихідної мови, що має більш вузьке значення, одиницею мови, якою здійснюється переклад, з ширшим значенням. Дуже часто генералізація використовується при перекладі понять, які можуть бути неправильно витлумачені читачем або носять чужий, іноземний характер і є незрозумілими для носіїв іншої мови та, відповідно, іншої культури. Так, наприклад, генералізації піддаються поняття, пов'язані з чужою системою виміру, рослинним та тваринним світом. Перекладач також вдається до прийому генералізації, коли йдеться про назви магазинів, марок машин, техніку, не знайому читачеві іншої культури. Цей поширений прийом можна спостерігати й у випадках, коли йдеться про відрізки часу.

Так, випадки прийому генералізації було простежено при перекладі казки «День народження Інфанти» (*The Birthday of the Infanta*):

*«Although she was a real Princess and the Infanta of Spain, she had only one
birthday every year, just like the children of quite poor people, so it was naturally a matter of great importance to the whole country that she should have* ***a really fine day*** *for the occasion».* (О. Wilde «The Birthday of the Infanta») [54].

*«Хоча вона була справжньою Принцесою та Інфантою Іспанською, мала вона усього один день народження на рік, точнісінько як і діти останніх бідаків, тому, зрозуміло, для всієї країни було справою честі влаштувати в цей день для неї* ***справжнє свято»*** [32]*.*

У перекладі українською мовою перекладач використовує генералізацію при передачі виразу *a really fine day***.** У результаті ми читаємо: *справжнє свято***.**

Переклад наступного фрагменту казки є показовим з точку зору вживання трансформацій:

*«Pink and pearl was her great gauze fan and in her hair, which like an aureole of faded gold stood out, stiffly round her pale little face...* ***she had a beautiful white*** *rose». (О. Wilde «The Birthday of the Infanta»)* [54].

*«Рожево-перлистим було її велике прозоре опахало, а у волоссі, що ореолом тьмяного золота нерухомо облямовувало бліде личко,* ***цвіла прекрасна біла троянда»*** [32].

Прийом генералізації було використано по відношенню до цілого речення: *she had a beautiful white rose***.** Це відображено у перекладі, як *цвіла прекрасна біла троянда***.**

*«Besides, he would miss the sham bull-fight for which the trumpet was really sounding, to say nothing of the puppet-show**and the other* ***wonderful things»****.* (О. Wilde «The Birthday of the Infanta») [54].

*«А ще він проґавить жартливий бій биків, на який уже кличе сурма, поминаючи вже ляльковий театр та інші* ***принади»*** [32]*.*

У даному прикладі генералізації піддається поняття *wonderful things***,** яке має більш вузьке значення: *чудові речі***.** Перекладач узагальнює це поняття й пише: *принади*.

У процесі перекладу казки Оскара Вайлда «Хлопчик-зірка» (*The Star-Сhild*) можна також зустріти прийоми генералізації. Для перекладу другої частини речення у наступному прикладі перекладач підшукує вираз, а саме фразеологізм, який в українській мові несе певне емоційне забарвлення, роблячи образ вовка яскравішим:

*«The Wolf had a thoroughly practical mind, and* ***was never at a loss for a good argument»*** (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Вовк міркував практично, йому* ***ніколи не бракувало переконливих аргументів»*** [30]***.***

У наступному прикладі перекладач використовує прийом генералізації, використовуючи вираз «*кинулась в обійми*»: перекладач узагальнює дії героїні, опускаючи подробиці. Проте, відомо, що для україномовної казкової традиції характерні більш серцеві стосунки, тому перекладач додає героїні репліки, яких в оригіналі не було, додаючи емоційності моменту зустрічі подружжя та підкреслюючи теплоту їхніх стосунків.

*«And when his wife opened the door and saw that her husband had returned safe to her, she* ***put her arms round his neck and kissed him****, and took from his back the bundle of faggots, and brushed the snow off his boots, and bade him come in»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Коли дружина відчинила двері й побачила, що її чоловік повернувся живий і здоровий,* ***вона зраділа, кинулась в обійми*** *й поцілувала, потім узяла в нього оберемок хмизу, зчистила сніг із чобіт і запросила всередину»* [30]*.*

Описуючи холодну, зимову погоду на початку казки, О. Вайлд вживає словосполучення *a night of bitter cold*, яке піддається генералізації, й у перекладі ми бачимо *морозна ніч*.

*«It was winter, and* ***a night of bitter cold»*** (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Стояла зимова* ***морозна ніч»*** [30]*.*

У наступному прикладі перекладач, окрім прийому генералізації, використовує прийом пошуку аналогу й перекладає титул *Snow* україномовним *Метелиця*, що є більш притаманним українському фольклору. Окрім цього, ми зустрічаємо генералізацію при перекладі дієслова *thought*, інфінітив якого має такі значення: *думати, розуміти, вважати, припускати, сподіватися, дбати, мати на увазі*. Але перекладач подає більш ширший переклад цього слова – *здаватися*:

«Аnd once they **thought** that they had lost their way, and a great terror seized on them, for they knew that the **Snow** is cruel to those who sleep in her arms» (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Раптом їм* ***здалося****, що вони загубилися, їх охопив жах, бо вони знали, що* ***Метелиця*** *жорстока з тими, хто спить в її обіймах»* [30]*.*

У наступному прикладі застосування прийому генералізації ми зустрічаємо при перекладі епізоду, коли два Лісоруби, блукаючи по лісу й розмірковуючи про цінності, випадково натрапили на диво: з небес упала яскрава і прекрасна зірка. Лісоруби думали, що їм пощастить знайти золото, але замість того їхньою знахідкою було покривало, розшите зірками й у якому було загорнуто маленьке дитинча. Й один з Лісорубів прийняв рішення не залишати дитинку на загибель у снігу, а забрати з собою додому. Тож, на пропозицію другого Лісоруба поділити золоте покривало, перший відповів, що покривало належить лише дитині, й *побажав щасливої дороги*. Загалом, у словнику вираз *to bid a Godspeed* означає «*гарної подорожі*» людині, яка планує або вже подорожує. Проте у цьому випадку переклад виглядає як ввічливий спосіб прощання з людиною:

*«But he answered him: 'Nay, for the cloak is neither mine nor thine, but the child's only,' and he* ***bade him Godspeed****, and went to his own house and knocked»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Ні, плащ не належить ані тобі, ані мені, а тільки дитині. Тож він* ***побажав йому щасливої дороги****, пішов до свого будинку й постукав у двері»* [30]*.*

У наступному прикладі описується характер та відношення до людей Хлопчика-зірки: він ріс жорстоким і себелюбним. І саме цей егоїзм підкреслюється перекладом за допомогою прийому генералізації, що є цілком оправданим у цьому випадку. Замість перекладу слова *marvel* як *диво*, перекладач подає більш ширше його значення: *відображення*.

*«Indeed, he was as one enamoured of beauty, and would mock at the weakly and ill-favoured, and make jest of them; and himself he loved, and in summer, when the winds were still, he would lie by the well in the priest's orchard and look down* ***at the marvel of his own face****, and laugh for the pleasure he had in his fairness»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Улітку, коли не було вітру, лежав біля колодязя в саду священика, дивився на* ***відображення власного обличчя*** *у воді й сміявся від задоволення, милуючись собою»* [30]*.*

Далі маємо прийом генералізації при перекладі епізоду, у якому описується бідолашна жебрачка, яка згодом виявилася матір’ю Хлопчика-зірки:

*«Her garments were torn and ragged, and her feet were bleeding from the rough road on which she had travelled, and she was in very* ***evil plight»*** (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Її одяг був подертий, ноги були поранені камінням на дорозі, бо її спіткала* ***велика біда»*** [30]***.***

Перекладач подає іменник *plight* у значенні *біда*. У словнику ми знаходимо наступні варіанти перекладу: *стан, положення*. Вважаємо, що прийом генералізації було використано задля надання більшого трагізму вигляду цієї нещасної жінки, задля контрасту характерів жінки та Хлопчика-зірки.

Наступний епізод описує момент, коли жінку-жебрачку Лісоруб та його дружина приютили у своїй домівці після знущань Хлопчика-зірки. Згодом виявилося, що ця жінка є його рідною матір’ю.

*«And the Woodcutter carried her to his own house, and his wife had care of her, and when she rose up from the swoon into which she had fallen, they set* ***meat and drink*** *before her, and bade her have comfort»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Тоді Дроворуб поніс її у свій дім, його дружина оточила її турботою, і коли, урешті-решт, жінка отямилася, вони поставили перед нею* ***їжу й воду*** *й просили її почувати себе як удома»* [30]*.*

У цьому випадку вузьке семантичне значення слів *meat* – *м'ясо* та *drink* – *напій* трансформується перекладачем на поняття ширшого значення – *їжа* та *вода*.

Приклад генералізації у процесі перекладу простежується й у фрагменту, коли Хлопчика-зірку за вартість жбана солодкого вина викупив якийсь старигань у рабство та наказував йому знайти три золоті монети й принести йому:

*«In a wood that is nigh to the gate of this city of Giaours there are three* ***pieces of******gold»*** (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«У лісі, який недалеко біля воріт цього міста Джаурс, є три* ***золотих монети»*** [30].

Перекладач подає у перекладі більш ширше значення іменника *gold* – *монети*. Подібний переклад за допомогою прийому генералізації ми зустрічаємо й у наступних прикладах зі словом *gold:*

*«Тhere was indeed* ***a thing of gold*** *lying on the white snow»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Там справді лежало* ***щось золоте*** *на білому снігу»* [30]*.*

*«And he cried out to his comrade that he had found the treasure that had fallen from the sky, and when his comrade had come up, they sat them down in the snow, and loosened the folds of the cloak that they might divide* ***the pieces of gold»*** (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Він закричав своєму товаришеві, що знайшов скарб, який упав з неба, і коли товариш підійшов, вони сіли на сніг, розгорнули складки плаща, у яких могло бути* ***золото»*** [30]*.*

В останньому епізоді казки, коли Хлопчик-зірка знайшов свою матір та намагався попросити в неї вибачення за усі знущання з неї, він звернувся до прокаженого, якому Хлопчик-зірка віддав усі три монети, із запитом попросити матір заговорити з Хлопчиком-зіркою:

*«And he reached out his hands, and clasped* ***the white feet of the leper****, and said to him: Thrice did I give thee of my mercy. Bid my mother speak to me once»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«І він простягнув руки, схилився й обійняв* ***босі ноги прокаженого****, сказавши йому: Я тричі пожалів тебе, попроси мою матір заговорити до мене один раз»* [30]*.*

Тут перекладач відтворює опис зовнішності прокаженого, й перекладає, що його ноги були босими за допомогою прикметника *white,* оминаючи вживання точного для цього значення прикметника *bare.*

Не менш поширеним лексико-семантичним перетворенням є **конкретизація**. Конкретизацією називається явище прямо протилежне генералізації. Конкретизація – це заміна слова чи словосполучення вихідної мови з ширшим значенням словом чи словосполученням перекладача з більш вузьким значенням. За визначенням О. Cеліванової конкретизація – це «заміна родового поняття видовим; прийом логічного перетворення обраного перекладу мовного значення з його уточнення; перекладацький прийом, суть якого полягає в тому, що одиниця, що перекладає, за своїм значенням більш конкретна, ніж вихідна» [28, c. 205].

Конкретизація може бути ***мовною*** та ***контекстуальною*.** При мовній конкретизації заміна слова з широким значенням словом з більш вузьким значенням обумовлена розбіжностями в ладі двох мов – або відсутністю в перекладній мові лексичної одиниці, що має настільки ж широке значення, що і одиниця вихідної мови, що передається, або розбіжностями в їх стилістичних характеристиках, або вимогами граматичного порядку. Це стосується, наприклад, таких слів, як *thing, house, go, say, tell, cry, talk* тощо. Ми вважаємо за необхідне відзначити, що ці слова вже давно увійшли до списку десемантизованих слів англійської мови. Відповідно, говорячи про мовну конкретизацію, ми маємо на увазі десемантизовану лексику. При мовній конкретизації заміна слова з широким значенням словом із вужчим значенням обумовлена:

- розбіжностями у ладі двох мов;

- відсутністю в перекладній мові лексичної одиниці, що має настільки ж широке значення, що і одиниця вихідної мови, що передається;

- розбіжністю в стилістичній характеристиці;

- вимогами граматичного порядку (наприклад, заміна іменникового присудка дієслівним) [28, c. 207].

Вивчаючи феномен контекстуальної конкретизації, маємо зазначити, що вона буває обумовлена не системно-структурними розбіжностями між вихідною мовою і мовою, якою здійснюється переклад, а факторами даного конкретного контексту, найчастіше, стилістичними міркуваннями, наприклад, необхідністю завершення фрази, прагненням уникнути повторень і досягти більшої образності, наочності і т.п [28, с. 69]. Наступні наведені нами приклади підтверджують теоретичні положення про конкретизацію.

Приклади вживання такої лексико-семантичної трансформації, як конкретизація, зустрічаємо у казці «Юний Король» (*The Young King*). Наприклад:

*«Grief, or the plague, as the court physician stated, or as some suggested, a swift
Italian poison administered in a cup of spiced wine, slew within an hour of her
wakening,* ***the white, girl*** *who had given him birth».* (O. Wilde «The Young King») [51].

*«За годину після пробудження* ***бідна Принцеса****, що дарувала немовляті життя, померла від горя або чуми, як засвідчив придворний лікар (або, як дехто припускав, від швидкодіючої італійської отрути, поданій у склянці вина з прянощами)»* [31].

В даному випадку перекладач вважає за необхідне вдатися до прийому контекстуальної конкретизації і передати в перекладі вираз *the white girl* як *бідна Принцеса*, інакше читачеві буде абсолютно незрозуміло, що *the white girl* – це та сама нещасна донька короля, у якої викрали малюка.

*«... and wander from room to room, and* ***corridor to corridor,*** *like one who was
seeking to find in beauty an anodyne from* ***pain,*** *a sort of restoration from sickness».*(O. Wilde «The Young King») [51].

*«…або ж ходив із кімнати в кімнату,* ***з однієї галереї в іншу****, як людина, що прагне у красі знайти собі* ***знеболювальне*** *й одужати від хвороби»* [31].

Переклад англійського словосполучення від *corridor to corridor* (*з однієї галереї в іншу*) обумовлений контекстом. Молодий Принц, який має стати королем, був вирваний зі звичної йому обстановки, з лісу, в якому він провів своє дитинство. І ось він проходить галереями палацу та його почуття, сповнені нових очікувань, змішалися з відчаєм і тугою по свободі.

*«After some time he rose* ***from his seat,*** *and leaning against the carved
penthouse of the chimney, looked round at the dimly-lit room».* (O. Wilde «The Young King») [51].

*«За деякий час він підвівся* ***зі свого ложа****, сперся на різьблений дашок каміну й озирнув тьмяно освітлену кімнату»* [31]*.*

У цьому прикладі перекладач конкретизує поняття *seat,* і ми читаємо: *ложа*.

*«"Our master!" cried the weaver, bitterly. "He is a man like myself. Indeed, there
is but this difference between us – that he wears fine* ***clothes*** *while I go in
rags..."»* (O. Wilde «The Young King») [51].

*«Наш хазяїн? – гіркою луною відізвався ткач. – Він така ж людина, як і я. Власне, між нами лиш одна різниця — він убраний у багаті* ***шати****, а я ходжу в ганчір'ї…»* [31].

Даний приклад характерний тим, що перекладач застосовує прийом конкретизації при перекладі поняття *clothes*, що у словниковій відповідності означає «одяг». Перекладач конкретизує це як «шати».

*«A woman wrapped in a yellow veil followed slowly on a camel, looking back
now and then at* ***the dead body».*** (O. Wilde «The Young King») [51].

*«На верблюді повільно під'їжджає жінка, закутана у жовте покривало, й озирається час від часу* ***на бездиханне тіло****»*[31]*.*

У цьому випадку англійське словосполучення *the dead body* за допомогою застосування прийому конкретизації перекладається як *бездиханне тіло****.***

*«... and sometimes breaking through the formal etiquette that in Spain governs
every* ***separate******action of life,*** *and sets limits even to the sorrow of a king, he
would clutch at the pale jewelled hands in a wild agony of grief, and try to wake by
his mad kisses cold painted face».* (О. Wilde «The Birthday of the Infanta») [54].

*«А іноді, порушуючи етикет, який в Іспанії* ***суворо обумовлює кожен крок*** *і обмежує навіть скорботу короля, він у шаленому нападі горя хапав її бліді руки, всіяні перснями, й намагався палкими поцілунками пробудити до життя холодне розмальоване лице»* [32]*.*

В епізоді описується горе короля, пов'язане зі смертю коханої королеви – матері Інфанти. Перекладач вдається в даному описі до прийому конкретизації і додавання, тим самим дозволяючи читачеві з більшою силою перейнятися обстановкою, що панувала на той час в Іспанії. Фраза *governs every separate action of life* перетворюється в перекладі на *суворо обумовлює кожен крок*.

*«... the little lizards crept out of the crevices of the wall, and* ***lay basking******in the****white glare».* (О. Wilde «The Birthday of the Infanta») [54].

*«… маленькі ящірки вилізали з тріщин у кам'яній стіні й* ***насолоджувалися теплом і світлом****»*[32]*.*

О. Вайлд описує день, ознаменований народженням Інфанти, якій виповнилося дванадцять років. Перекладач конкретизує поняття*white glare*та перетворює його на*тепло та світло*.

*«****Не*** *had* ***hardly ever*** *permitted* ***her to be out of his sight****».* (О. Wilde «The Birthday of the Infanta») [54].

*«Він майже* ***ні на мить*** *не дозволяв* ***Королеві полишати його й на мить****»*[32]*.*

Йдеться про ставлення короля Іспанії, батька Інфанти, до її покійної матері. Його любов була настільки сильною і пристрасною, що перекладач, щоб передати авторський зміст, використовує прийом конкретизації стосовно виразу *hardly ever.* І в перекладі ми читаємо: *ні на мить.*

Більше того, у цьому ж реченні ми знаходимо й другий приклад вживання прийому конкретизації. Задля того, щоб читач зрозумів точно, про кого йде мова у цьому реченні, перекладач конкретизує займенник *her* й уточнює його у перекладі, як *Королеві.*

*«Even the Duchess – the Camerera – Mayor as she was called – a thin hard
featured woman with a yellow ruff, did not look quite so* ***bad-tempered*** *as usual...»* (О. Wilde «The Birthday of the Infanta») [54].

*«Навіть Герцогиня, яку називали Camera Mayor — Старша Придворна Дама, худорлява жінка з жорстким лицем і жовтим жабо, мала не такий* ***злостивий вигляд****, як зазвичай…»* [32].

У даному випадку словосполучення *bad-tempered* (злий, дратівливий) перекладач піддає конкретизації та замінює на слово *злостивий.*

Конкретизуються також під час перекладу українською мовою дієслова руху *come* та *go*. Ці дієслова на відміну від українських дієслів руху не включають у свою семантику компонента, що вказує на спосіб пересування, тому *come* при перекладі конкретизується як «приходити, прибувати, приїжджати, підходити, підбігати, припливати, прилітати»; *go* – йти, ходити, їхати, вирушати, сходити, проходити, плисти, літати.

Наведемо деякі приклади з досліджуваного нами матеріалу. Так, наприклад, у казці «Рибалка та його душа» (*The Fisherman and his Soul*) нами було виявлено такі приклади:

*«Nor* ***came*** *the Sea-folk into the bay as they had been wont to do, for they* ***went*** *to another part of the sea»* (O. Wilde «The Fisherman and his Soul») [52].

*«І ніколи вже більше не* ***запливали*** *у затоку морські мешканці, як траплялося раніше, бо* ***вибралися*** *вони в іншу частину великого Моря»* [33]*.*

У цьому прикладі англійське дієслово *come* має набагато ширше вживання, ніж українське *приходити*, тому вимагає конкретизації при перекладі. Теж стосується і англійського дієслова *go* (*йти*). Переклад таких дієслів залежить від контексту, що їх конкретизує. У даному контексті дієслово *come* означає *запливати*, а дієслово *go* – *вийти*. У зв'язку з цим конкретне лексичне значення, той чи інший лексико-семантичний варіант дієслова залежить від структури та лексичного наповнення слів, що його розповсюджують.

Далі продемонструємо на прикладі перекладу казки «Хлопчик-зірка» (*The Star-Boy*) випадки вживання прийому конкретизації.

На початку казки ми одразу зустрічаємо прийом конкретизації при перекладі словосполучення *making their way home*. Перекладач подає його за допомогою дієприслівника *продираючись*, таким чином допомагаючи читачеві уявити густий сосновий ліс з великою кількістю снігу, який ускладнює рух Лісорубам:

*«Once upon a time two poor Woodcutters were* ***making their way home*** *through a great pine-forest»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Якось двоє бідних Лісорубів поверталися додому,* ***продираючись*** *через великий сосновий ліс»* [30]*.*

Також у казці можна зустріти прийом конкретизації, за допомогою якого перекладач домагається більш повного опису того, що відбувається.

*«Ugh!’ snarled the Wolf, as he limped through the brushwood with* ***his tail between his legs****»*(О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Еге-ге! прогарчавши Вовк, шкутильгаючи через зарості,* ***підібгавши хвоста****»*[30]*.*

Описуючи міцний мороз та лютий холод, автор зауважує, що навіть птахи та звірі не знали, як цьому зарадити. О. Вайлд згадує Вовка, який шкультигав через зарослі, підібгавши хвоста; зелених Коноплянок, які щебетали; Горлиць, чиї маленькі рожеві ніжки зовсім змерзлі; й маленьких Білок. Те, наскільки було їм холодно, перекладач намагається передати за допомогою фразового дієслова *look out of*, що у словниковому варіанті перекладається «виглянути». Але перекладач конкретизує це поняття й пропонує читачеві більш вузький варіант *визирнути* задля посилення емоцій:

*«The little Squirrels, who lived inside the tall fir-tree, kept rubbing each other's noses to keep themselves warm, and the Rabbits curled themselves up in their holes, and did not venture even* ***to look out of*** *doors»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Маленькі Білки, які жили у високій ялині, терли одна одній носики, щоб зігрітися, а Зайці скрутилися клубком у своїх норах і не наважувалися навіть* ***визирнути*** *за двері»* [30]*.*

Наступний епізод містить дуже влучний приклад вживання прийому конкретизації. Подорожуючи сосновим лісом, ступаючи по затверділому снігу, двом Лісорубам здалося, що вони загубилися. Але, вони вірили в доброго Святого Мартіна, який оберігає усіх, хто подорожує, та допомагає знайти шлях. У цьому прикладі перекладач конкретизує вираз *village in which they dwelt,* у перекладі який ми читаємо:*рідне село.*

*«… and went warily, and at last they reached the outskirts of the forest, and saw, far down in the valley beneath them, the lights of the* ***village in which they dwelt»*** (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Вони йшли обережно і нарешті вийшли на узлісся й побачили далеко внизу в долині вогні* ***рідного села»*** [30]*.*

Звуження значення наступної фрази ми простежуємо у прикладі нижче в епізоді, коли Лісоруб та його дружина сперечалися щодо знайденої дитини та чи залишати її у своїй родині:

*«Let us leave it here, and go our way, seeing that we are poor men, and have children of our own* ***whose bread we may not give to another»*** (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Давай залишимо її тут і підемо своєю дорогою, бо ми бідні люди, у нас є свої діти,* ***яких треба годувати****»*[30]*.*

Продовження фрагменту розмови Лісоруба та його дружини дає нам можливість простежити ще один влучний випадок вживання перекладачем прийому конкретизації. Перекладач не розкриває повний переклад виразу *the strange manner of the finding,*а лише пише:*про те, як знайшов дитя*.Більше того, займенник *it* перекладач конкретизує та подає як *дитя,* задля того, щоб читачеві було зрозуміліше.

*«'Nay, but it is a Star-Child,' he answered; and he told her* ***the strange manner of the finding*** *of* ***it»*** (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Але це Хлопчик-Зірка, – заперечував він; і розповів їй* ***про те, як знайшов дитя****»*[30]*.*

Такий же прийом конкретизації ми простежуємо у наступному прикладі: тут перекладач уточнює слово *one,* задля розуміння контексту, й ми читаємо: *чоловік*.

*«And, as he turned away weeping,* ***one*** *whose armour was inlaid with gilt flowers, and on whose helmet couched a lion that had wings, came up and made enquiry of the soldiers who it was who had sought entrance»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«І коли хлопчик відвернувся, плачучи, годі до них підійшов* ***чоловік****, чий обладунок був прикрашений золотими квітами й на шоломі котрого був крилатий лев, і став розпитувати про хлопця»* [30]*.*

Наступний епізод казки теж має влучно застосований перекладачем прийом конкретизації при його перекладі. Займенник *he* перекладач уточнює й перекладає як *хлопчик.*

*«And lo! amongst the crowd that pressed round the soldiers,* ***he*** *saw the beggar-woman who wqs his mother, and at her side stood the leper, who had sat by the road»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Серед натовпу, який обступили солдати,* ***хлопчик*** *побачив жебрачку, котра й була його матір’ю, а біля неї стояв прокажений, який сидів на дорозі»* [30]*.*

Цей фрагмент описує момент, коли діти разом з Хлопчиком-зіркою побачили жінку-жебрачку, й Хлопчик-зірка почав знущатися з неї через її зовнішній вигляд та неохайний одяг. Автор конкретизує фразу *terror in her eyes,* перекладаючи його прислівником *страшно*, можливо, задля того, щоб не передавати юним читачам усе жахіття знущань Хлопчика-зірки над бідолашною жінкою:

*«So he came near and threw stones at her, and mocked her, and she looked at him* ***with terror in her eyes****, nor did she move her gaze from him»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Хлопчик-Зірка пішов і кидав у неї каміння, знущався з неї, їй було* ***страшно****, але вона не зводила з нього очей»* [30]*.*

У наступному фрагменті описуються згадування матері Хлопчика-зірки. Жінка, яку Лісоруб та його дружина приютили, у процесі діалогу з ними, почувши деякі деталі, почала уточнювати дещо. Перекладач вважає за краще тут конкретизувати *10 years from this day,* і в україномовному перекладі це звучить *10 років тому*.

*«Yea, it was in the forest that I found him, and it is ten years* ***from this day****?»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Так, я знайшов його в лісі, це було десять років* ***тому****?»* [30].

Мандрування лісом Хлопчика-зірки у пошуках своєї матері описано О. Вайлдом з особливим почуттям. І перекладач, щоб зберегти опис автора, широку за значенням фразу *very fair to look at from without*замінюєна більш конкретне поняття – *дуже красивий*.

*«Now this wood was* ***very fair to look at from without****, and seemed full of singing birds and of sweet-scented flowers, and the Star-Child entered it gladly»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Спочатку ліс видався йому* ***дуже красивим****, здавалося, що там багато співаючих пташок і квітів із солодким запахом, і він радісно пішов туди»* [30]*.*

Й далі перекладач також намагається передати емоції Хлопчика-зірки, конкретизуючи *sore distress* як *дуже боляче*.

*«Yet did its beauty profit him little, for wherever he went harsh briars and thorns shot up from the ground and encompassed him, and evil nettles stung him, and the thistle pierced him with her daggers, so that he was* ***in sore distress****»*(О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Але ця краса не принесла йому радості, бо де б хлопчик не ступав, гострі колючки та шипи з являлися з-під землі и оточували його, зла кропива жалила його, чортополох пронизував його своїми гострими шинами, мов кинджалами, – йому було* ***дуже боляче****»*[30]*.*

У цьому прикладі зустрічаємо прийом конкретизації у процесі перекладу словосполучення *a piece of money.* Автор конкретизує це поняття та пропонує власний переклад як *монета*. Саме монету мав знайти Хлопчик-зірка за наказом старого чоловіка, який викупив Хлопчика. Проте, знайшовши монету, Хлопчик-зірка віддав її тому, хто її потребував – Прокаженому.

*«And when he saw the Star-Child coming, he struck upon a wooden bowl, and clattered his bell, and called out to him, and said, 'Give me* ***a piece of money****, or I must die of hunger»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Коли він побачив, що йде Хлопчик-Зірка, ударив по деревяній мисці и закалатав у дзвоник, гукаючи його: Дай мені* ***монету****, бо я помру з голоду»* [30]*.*

Наступний приклад теж демонструє вживання перекладачем прийому конкретизації, й *piece of white gold*ми читаємо, як *монета з білого золота*.

*«But the leper entreated him, and prayed of him, till the Star-Child had pity, and gave him the* ***piece of white gold»*** (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Але прокажений благав і вмовляв його, доки Хлопчик-Зірка не зглянувся над ним і не дав йому* ***монету з білого золота****»*[30]*.*

Допомагаючи Хлопчику-зірці знайти монети, Заєць просить йти за ним. У цьому фрагменті вайлдовський вираз *pool of water* перекладач конкретизує та у перекладі передає, як слово *озеро.* Перекладач, розуміючи світогляд автора, досягає адекватності у перекладі та максимально зберігає особливості стилю автора.

*«'Follow me,' cried the Hare, and it ran through the wood till it came to a* ***pool of*** *water»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Іди за мною, – гукнув Заєць і побіг через ліс, аж доки вони не дістались* ***озера****»*[30]*.*

В одному з останніх епізодів казки ми зустрічаємо таку частину речення: *аnd so large was the concourse of the people,*й у перекладі бачимо, що іменник ***concourse****,* у словниковому варіанті має значення «скупчення» (народу, людей). Проте перекладач піддає це слово конкретизації, й перекладає цю частину речення як *зібралося багато людей.*

*«****And so large was the concourse of the people****, that he lost the threads of his way, and found himself at last in a great square, in which there was a palace of a King»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«****Зібралося багато людей****. Нарешті він опинився на величезній площі, де був палац Короля»* [30]*.*

І ось в описі кульмінаційного моменту, вираз *the sort of our King* у цьому перекладі конкретизується: *син нашого Короля*. Перекладач уточнює цим перекладом контекст, адже *sort of* має словниковий відповідник *доволі, досить, злегка, мабуть, трохи*.

*«Thou art our lord for whom we have been waiting, and* ***the sort of our King****»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Ти наш повелитель, якого ми чекали, і* ***син нашого Короля****»*[30]*.*

Отже, конкретизація та генералізація – це прямо протилежні перетворення. Але з іншого боку, застосування їх вимагає від перекладача «почуття міри», оскільки зловживання різними замінами в процесі перекладу може призвести до смислового і стилістичного спотворення оригіналу. Перекладач може роз'яснити та узагальнити якісь незнайомі поняття для читача, але він у жодному разі не повинен підміняти їх поняттями, взятими з іншої культури. Дослідивши поняття конкретизуючої трансформації, ми дійшли висновку, що контекст відіграє важливу роль при використанні контекстуальної конкретизації стосовно вихідної мовної одиниці. Особливим явищем вважатимуться мовну конкретизацію, оскільки дана трансформація тісно пов'язані з десемантизацією слів певного порядку. З дослідження ми виявили, що контекстуальної конкретизації піддаються дієслова і іменники в тому випадку, якщо це необхідно з стилістичних міркувань, наприклад, для збереження стилю автора, образності оригіналу, щоб уникнути повтору.

Далі ми вважаємо за необхідне проаналізувати питання використання конкретизації та десемантизації. Ці поняття найбільш тісно пов'язані між собою, оскільки мовній конкретизації піддаються слова, які становлять список десемантизованої лексики.

У процесі перекладу ми зустрічаємо таке явище, як **десемантизація**, яка полягає в тому, що обсяг значень слова (як правило, цими словами є іменники, а також ряд дієслів та деякі прикметники) виявляється настільки великим, тобто слово настільки багатозначне, що перекладач не має можливості керуватися якимось одним значенням або хоча б обмеженим набором значень такого слова. Звідси основним керівним принципом для перекладача стає лише контекст, але це незмінно тягне за собою необхідність застосування перекладацьких прийомів, одним з яких є мовна конкретизація. Перекладацькою практикою встановлено цілу низку десемантизованих слів, проте перелік цих слів не є вичерпним, і ситуації, в яких ті чи інші слова виявляються десемантизованими, виникають знову і знову. Пояснюється це тим, що англійські слова цієї категорії мають більшу здатність вступати в поєднання з іншими словами на відміну від аналогічних їм українських слів. Вважаємо за необхідне унаочнити список десемантизованих слів, які нам зустрілися у процесі аналізу збірки казок (таблиця 1):

Таблиця 1 – Десемантизовані слова у казках О. Вайлда

|  |  |
| --- | --- |
| affair | справа, річ, штука, витівка; |
| bid | ціна, пропозиція, торг, претензія, запрошення; |
| business | зайнятість, активність, діяльність, справа, заняття, бізнес, історія, питання на порядку денному, професія, обов'язок, посада, право займатися чимось, фірма; |
| case | випадок, обставина, справа, факти, доказ, аргумент, аргумент, думка, політика ситуація; |
| challenge | виклик, складне завдання, випробування; |
| facility | легкість, плавність, сприятливі умови, об'єкт, установка, безтурботність, неуважність; |
| failure | нездатність, неплатоспроможність, аварія, відмова, невдача, невдача, провал, невдаха, відсутність чогось; |
| idea | ідея, думка, план, фантазія, поняття, приблизна величина, поняття, думка, судження, мета, призначення, доказ; |
| outfit | спорядження, обладнання, комплект, набір, агрегат, екіпірування, вбрання, багаж, об'єкт знань, військова частина, підрозділ, організація, підприємство, ансамбль; |
| pattern | зразок, модель, приклад, шаблон, форма, система, структура, стиль; |
| performance | виконання, гра акторів, спектакль, прояв, реакція у відповідь, технічна характеристика, експлуатаційні якості; |
| piece | шматок, частина, уламок, огризок, штука, окремий предмет, шахова фігура, монета, знаряддя, вставка, п'єса, твір, зразок, деталь, виріб; |
| place | сидіння, місце, місцезнаходження, житло, місто, край, розряд у цифрі, рід занять, випадок, можливість; |
| point | точка, цятка, цяточка, десятковий дріб, пункт, момент, питання, справа, очко, талон, сенс, мета, намір, підказка, вістря, голка; |
| probe | зонд, випробування, розслідування, пробний виріб; |
| record | запис, реєстрація, облік, протокол, повноваження в суді, буква закону, досьє, історичний документ, платівка, досягнення; |
| stuff | матерія, тканина, матеріал, речовина, нісенітниця, мотлох, штука, ліки, наркотики, наповнювач, обладнання, характер, контрабанда; |
| thing | річ, предмет, твір, випадок, справа, матеріал, думка, думка, тип; |
| bid (bid, bid) / (bade, bidden) | пропонувати ціну, брати участь у торгах, бажати удачі, залучати до роботи, підносити молитву; |
| challenge (ed) | вимовляти, лаяти, питати пароль, подавати голос (про собаку), заперечувати, кидати виклик; |
| fail (ed) | терпіти невдачу, не вдаватися, не давати сходів, підвести когось, провалитися на іспиті, затихати, збанкрутувати; |
| probe | зондувати, відчувати, перевіряти; |
| record | записувати, оформляти, увічнювати; |
| say | сказати, а також інші варіанти, пов'язані з висловлюванням: відзначити, наголосити і т. д.; |
| use | використовувати, споживати, спілкуватися з будь-ким; |
| be | бути, перебувати та інші значення. |

У ході аналізу казок нами було встановлено, що різною за своїм характером є конкретизація десемантизованих дієслів *say, tell, cry* які можуть перекладатися як «говорити, сказати, розповісти, (про)мовити, повторити, помітити, відзначити, стверджувати, повідомляти, висловлюватися, запитати, заперечити, наказати, наказати, гукати, плакати».

Ось кілька прикладів із десемантизованими словами з казки О. Вайлда «Хлопчик-зірка» (О. Wilde «The Star-Child») [53], [30]:

*«'What is it?' she* ***cried»*** [53]. *– «Що це? –* ***вигукнула*** *вона».*

*«Often did the Woodcutter and his wife chide him, and* ***say****…»* [53] *– «Дроворуб та його дружина часто сварили його,* ***нарікаючи…****»* [30]

*«Follow me,'* ***cried*** *the Hare, and it ran through the wood till it came to a pool of water»* [53]. – «*Іди за мною, –* ***гукнув*** *Заєць і побіг через ліс, аж доки вони не дістались озера»* [30]*.*

*«'Thou art mad to say so,'* ***cried*** *the Star-Child angrily»* [53]*. –* «*Ти божевільна, якщо таке кажеш, – сердито* ***вигукнув*** *Хлопчик-Зірка»* [30]*.*

*«'Nay, but thou art indeed my little son, whom I bare in the forest,' she* ***cried****»* [53]*.* – «*Ні, але ж ти, насправді, мій маленький син, якого я народила в лісі, –* ***плакала*** *вона»* [30]*.*

*«But the soldiers who stood on guard dropped their halberts across the entrance, and* ***said*** *roughly to him, 'What is your business in the city?»* [53] – «*Але вартові схрестили свої алебарди перед входом і грубо* ***спитали*** *його: Що ти робиш у місті?»* [30]

*«And the old man set before him some mouldy bread on a trencher and said,*

* *'Eat,' and some brackish water in a cup and* ***said****,*
* *'Drink,'»* [53]

*«Старий поставив перед ним тарілку із запліснявілим хлібом:*

*— їж!*

*Поставив солонувату воду в чашці й* ***наказав****:*

*— Пий»* [30]

Продемонструємо вживання цих десемантизованих слів й при перекладі казки «Юний Король» (O. Wilde «The Young King») [51], [31]:

*«And when the courtiers heard them they looked at each other,* ***saying****: 'Surely he is mad; for what is a dream but a dream, and a vision but a vision?»* [51] *– «І коли придворні почули його історії, то перезирнулися й* ***зашепотіли****:Він вочевидь збожеволів, адже сон – це тільки сон, а видіння – тільки видіння. Вони не реальні, чого на них зважати?»* [31]

*«Thinkest thou that the ravens will feed us? And what cure hast thou for these things? Wilt thou* ***say*** *to the buyer, "Thou shalt buy for so much," and to the seller, "Thou shalt sell at this price?"* [51]*– «Невже думаєте ви, що гайворони годуватимуть нас? А як ви зміните це становище?* ***Накажете*** *покупцеві: "Купуй за таку-то ціну!"* ***Накажете*** *купцеві: "Продавай за таку-то ціну!"»* [31]

*«All rare and costly materials had certainly a great fascination for him, and in his eagerness to procure them he had sent away many merchants, some to traffic for amber with the rough fisher-folk of the north seas, some to Egypt to look for that curious green turquoise which is found only in the tombs of kings, and is* ***said*** *to possess magical properties…»* [51]. *– «Усі рідкісні дорогоцінні матеріали викликали у нього велике захоплення, і, бажаючи роздобути їх, він розіслав по світу купців: одних відправив виторговувати бурштин у неотесаних рибарів на північних морях; других – до Єгипту на пошуки надзвичайної зеленої бірюзи, яку можна знайти тільки у гробницях фараонів і якій* ***приписують*** *магічну силу…»* [31]

*«'The land is free,'* ***said*** *the young King, 'and thou art no man's slave.'* – *Це вільна країна, –* ***оголосив*** *юний Король, – і ти не раб»* [51]. *– «And Death* ***said*** *to her, 'What hast thou in thy hand?'* – *А Смерть* ***спитала****: – Що тримаєш ти у руці своїй?»*

*«'Give me one of them,'* ***cried*** *Death, 'to plant in my garden; only one of them, and I will go away.'»* [51]. – *Дай мені одну зернину, –* ***вигукнула*** *Смерть, – я посію її у себе в садку. Тільки одненьку – і я піду геть»* [31].

*« 'I will not give thee anything,'* ***said*** *Avarice, and she hid her hand in the fold of her raiment»* [51]. – «*Нічого я тобі не дам, –* ***відтяла*** *Жадоба і сховала руку в брижах свого одягу»* [31]*.*

*«'Our master!'* ***cried*** *the weaver, bitterly. 'He is a man like myself»* [51]. – «*Наш хазяїн? – гіркою луною* ***відізвався*** *ткач. – Він така ж людина, як і я»* [31].

*«She beat her barren bosom and* ***cried aloud****. 'Thou hast slain a third of my servants,' she* ***cried****, 'get thee gone*» [51]. – «*І коли Жадоба побачила, що третина юрмища мертва, вона зачала бити себе в груди й* ***ридати****. Била вона себе у безплідні груди і* ***голосила****»* [31].

*«'They will not know thee, my lord,'* ***cried*** *the Chamberlain»* [51]. *– «Не розпізнають, володарю мій, –* ***підтвердив*** *Канцлер»* [31].

Іменником з десемантизованим значенням є англійський іменник *thing,* який має дуже абстрактне значення і під час перекладу піддається десемантизації та конкретизації. The Shorter Oxford Dictionary визначає його як: *an entity of any kind;* що він є або може бути об'єктом відчуття, знання або думки. Українською мовою *thing* перекладається як *річ, предмет, справа, факт, випадок, обставина, твір, істота*.

У казці «День народження Інфанти» також є численні випадки вживання десемантизованих слів, але у наступних прикладах з казки «Рибалка та його Душа» ми зупинимось на іменнику *thing*тадієслові*cry*(O. Wilde «The (O. Wilde «The Fisherman and his Soul») [52], [33]:

*«And he laughed, and* ***said*** *to himself 'Surely I have caught all the fish that swim, or snared some dull monster that will be a marvel to men, or some* ***thing of horror*** *that the great Queen will desire,' and putting forth all his strength, he tugged at the coarse ropes till, like lines of blue enamel round a vase of bronze, the long veins rose up on his arms»* [52]. – «*Засміявся Рибалка й* ***мовив*** *до себе: "Схоже, я упіймав усю морську рибу, або виловив якесь чудовисько, що здивує людей, або якусь* ***потвору****, що її схоче мати велика Королева". І він потягнув щосили за грубі мотузки»* [33].

*«… of the Sirens who* ***tell*** *such wonderful* ***things*** *that the merchants have to stop their ears with wax lest they should hear them, and leap into the water and be drowned…»* [52]. – «*…і про Сирен, які* ***обіцяють*** *такі* ***спокуси****, що купці змушені заливати собі вуха воском, тільки б їх не чути, не стрибнути у воду і не втопитися…»* [33].

*«And as for my soul, what doth my soul profit me, if it stand between me and the* ***thing******that I love****?»* [52] – «*Який мені зиск від неї, якщо вона не дає мені з'єднатися з* ***коханою****?»* [33].

*«The love of the body is vile,* ***cried*** *the Priest, knitting his brows, and vile and evil are the* ***pagan******things*** *God suffers to wander through His world»* [52]. – «*Тілесна любов гріховна, –* ***вигукнув*** *Священик і насупився. – Гріховні і порочні язичницькі* ***створіння****, яких Господь мимоволі допустив у свій світ»* [33].

*«And the young Fisherman said to himself: How* ***strange a thing this is****!»* [52] – «*А молодий Рибалка подумав собі: Як* ***дивно****!»* [33]

*«My desire is but for a* ***little thing****,* ***said*** *the Young Fisherman…»* [52]. – «*Я бажаю* ***дрібнички****,* –***відповів*** *молодий Рибалка…»* [33].

*«Faster, faster! She* ***cried****, and the earth seemed to spin beneath his feet, and his brain grew troubled, and a great terror fell on him, as of some* ***evil thing*** *that was watching him...»* [52]. – «*Хутчіш, хутчіш! –* ***заходилася*** *вона, і здавалося, сама земля закрутилася в неї під ногами, а Рибалка сильно стривожився, і охопив його великий* ***жах*** *через якусь нечестиву істоту, що за ним чатувала…»* [33].

*«What need should I have of thee?* ***cried*** *the young Fisherman, but be it as thou wilt»* [52]. – «*Як ти можеш стати мені в пригоді? –* ***здивувався*** *молодий Рибалка. – Але хай буде по-твоєму»* [33].

*«'And I* ***said*** *to the priest, "Where is the god?"*

*'And he answered me: "There is no god but this mirror that thou seest, for this is the Mirror of Wisdom. And it reflecteth all* ***things*** *that are in heaven and on earth, save only the face of him who looketh into it»* [52].

*«І* ***звернувся*** *я до жерця: "Де ваш бог?"*

*І відповів він мені: "Немає тут бога, але це дзеркало, що ти бачиш, є Дзеркалом Мудрості. І відбивається в ньому* ***все****, що є на небі й на землі, окрім лише того, хто дивиться в нього»* [33].

*«And the thing shall be done to night, for I would not that the Sun, who is my father, should see that there is in my city a man whom I cannot slay»* [52]. – «*Тільки слід* ***це*** *зробити сьогодні до ночі, бо не хочу я, аби мій батько Сонце бачив, що є в моєму місті людина, яку я не в змозі вбити»* [33].

Конкретизуються також під час перекладу українською мовою дієслова руху *come, go.* Ці дієслова на відміну від українських дієслів руху не включають у свою семантику компонента, що вказує на спосіб пересування, тому *come* при перекладі конкретизується як «приходити, прибувати, приїжджати, підходити, підбігати, припливати, прилітати»; *go* – йти, ходити, їхати, вирушати, сходити, проходити, плисти, літати.

*«Nor* ***came*** *the Sea-folk into the bay as they had been wont to do, for they* ***went*** *to another part of the sea»* (O. Wilde «The Fisherman and his Soul») [52].

*«І ніколи вже більше не* ***з'являлися*** *в затоці морські мешканці, як траплялося раніше, бо* ***вибралися*** *вони в іншу частину великого Моря»* [33]*.*

У цьому прикладі англійське дієслово *come* має набагато ширше вживання, ніж українське *приходити*, тому вимагає конкретизації при перекладі. Теж стосується і англійського дієслова *go* (*йти*). Переклад таких дієслів залежить від контексту, що їх конкретизує. У даному контексті дієслово *come* означає *з'являтися*, а дієслово *go* – *вибиратися*. У зв'язку з цим, вважаємо, що конкретне лексичне значення, той чи інший лексико-семантичний варіант дієслова залежить від структури та лексичного наповнення слів, що розповсюджують його. Наведемо інші приклади:

*«The snow lay thick upon the ground, and upon the branches of the trees: the frost kept snapping the little twigs on either side of them, as they passed: and when they* ***came*** *to the Mountain-Torrent she was hanging motionless in air, for the Ice-King had kissed her»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Земля та дерева були заметені снігом, маленькі гілочки потріскували від морозу, коли Дроворуби проходили повз них. І ось вони* ***дійшли*** *до гірської річки, яка нерухомо зависла в повітрі водоспадом, бо її поцілував Льодяний Король»* [30]*.*

*«Once they sank into a deep drift, and* ***came*** *out as white as millers are, when the stones are grinding; and once they slipped on the hard smooth ice where the marsh-water was frozen, and their faggots tell out of their bundles, and they had to pick them up and bind them together again»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Одного разу вони провалилися в глибокий замет, а* ***вибралися*** *звідти білі, наче мірошники, які перемелюють зерно на борошно; а іншого разу вопи послизиулися па твердому гладенькому льоду, де замерзла болотна вода, їхні оберемки хмизу випали з в’язки, так що їм довелося знову збирати й зв’язувати їх»* [30]*.*

*«Now this wood was very fair to look at from without, and seemed full of singing birds and of sweet-scented flowers, and the Star-Child entered it gladly. Yet did its beauty profit him little, for wherever he* ***went*** *harsh briars and thorns shot up from the ground and encompassed him…»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Спочатку ліс видався йому дуже красивим, здавалося, що там багато співаючих пташок і квітів із солодким запахом, і він радісно пішов туди. Але ця краса не принесла йому радості, бо де б хлопчик не* ***ступав****, гострі колючки та шипи з являлися з-під землі и оточували його, зла кропива жалила його, чортополох пронизував його своїми гострими шинами, мов кинджалами,* *– йому було дуже боляче»* [30]*.*

Для переходу з англійської мови на українську також характерна заміна слів загального значення типу *man, woman, person, the creature* на конкретні імена власні або іменники типу «*старий, солдат, перехожий, господиня, собака, кішка*». Це особливо важливо під час перекладу художньої літератури, у якій недоречно надто часте вживання слів абстрактного, узагальненого значення. Це положення підтверджується такими прикладами:

*«... And* ***the man*** *answered nothing, but stirred not from the threshold»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«****Чоловік нічого не відповідав*** *і все ще стояв на порозі»* [30]*.*

У прикладі описується ситуація, коли Лісоруб приносить у свій будинок хлопчика, якого знайшов у лісі. Дружина гнівно зустрічає свого чоловіка з таким «подарунком з лісу». Керуючись ситуативним значенням слова *the man,* перекладач цей десемантизований іменник піддає конкретизації, і в перекладі ми читаємо: *чоловік нічого не відповідав.*

*«And the* ***man*** *touched the door with a ring of graved jasper and it opened, and they went down five steps of brass into a garden filled with black poppies and green jars of burnt clay»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«****Старий*** *доторкнувся до дверей перснем з яшмою, і ті відчинилися. Вони пройшли п’ятьма бронзовими східцями до саду, де було багато чорного маку й зелених глиняних горщиків»* [30]*.*

У цьому епізоді, коли чоловік викупив Хлопчика-зірка, перекладач використовує прийом генералізації, підкреслюючи вік чоловіка й далі у перекладі ми читаємо: *старий*.

*«Now there passed one day through the village a poor* ***beggar-woman****»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Одного дня через село проходила бідна* ***жебрачка****»*[30]*.*

У цьому прикладі ми бачимо уточнення О. Вайлда стосовно родової приналежності слова *beggar-woman*, але у перекладі слово *woman* оминається, тому що за допомогою суфікса *-ка* читачеві зрозуміло, що мова йде саме про жінку.

Розглянувши поняття десемантизації, тісно пов'язаної з мовною конкретизацією, ми виявили, що явище десемантизації властиво іменникам, дієсловам і прикметникам у тому випадку, коли семантичне значення слова настільки об'ємне, що перекладач не має можливості керуватися якимось одним із значень. Керуватись у такому разі перекладач може лише смисловим обсягом висловлювання і при цьому вдаватися до трансформації значення вихідної одиниці, а саме до перекладацької конкретизації. Список десемантизованих іменників, дієслів і прикметників, що застосовуються в перекладацькій практиці не вичерпаний, виникають все нові і нові слова, які в силу своєї багатозначності стають десемантизованими. У роботі виявлено достатньо прикладів, що підтверджують явище десемантизації, з яким доводиться стикатися кожному перекладачеві. Найбільш поширеними десемантизованим дієсловом є дієслово say, яке в перекладі набуває різних відтінків значення (таблиця 2):

Таблиця 2 – Значення десемантизованого дієслова say

|  |  |
| --- | --- |
| say | відповісти, пояснити, говорити, вигукнути, продовжувати, підтвердити, захоплюватися, заперечити, відгукнутися, благати, задуматися. |

Наступними найбільш вживаними десемантизованими дієсловами, які представлені в таблиці 3:

Таблиця 3 – Інші приклади десемантизованих дієслів

|  |  |
| --- | --- |
| cry | підхопити |
| ask | переконувати |
| murmur | повторювати |
| sell (sold, sold) | закласти |
| come | запливати |
| go | піти |

Слід зазначити, що проблема використання десемантизації при перекладі розглянута не лише на прикладах англійських дієслів, а й іменників. Наприклад: *man* – чоловік і *things* (мн.) – дрібниці, фраза, питання, мова. Отже, ще раз наголосимо, що паралель: десемантизація + конкретизація – це поширене мовне явище у процесі перекладу.

Далі вважаємо за необхідне увагу звернути на проблему використання лексико-семантичних трансформацій при перекладі семантично-диференційованих понять в англійській мові.

Формально-логічна категорія є основою трьох взаємозалежних прийомів лексичних трансформацій: диференціації, конкретизації у перекладі у вигляді звуження та генералізації значень у вигляді розширення понять. Мова йде про те, що одному слову в українській мові, що виражає ширше, недиференційоване поняття, тобто яке позначає ширший клас денотатів, в іншій мові, в англійській, можуть відповідати два або кілька слів, кожне з яких виражає більш вузьке, диференційоване, порівняно з українською мовою, поняття, тобто відноситься до більш обмеженого класу денотатів: *рука, нога, годинник, ковдра, зоря, їдальня, каша*: *arm, hand leg, foot, watch, clock, blanket, quilt, dawn, evening, glow, sunset, dining-room, mess- room (армійська), canteen* та багато інших слів.

І, навпаки, семантично недиференційованими виявляються англійські слова:

*Stale* – несвіжий, черствий, спертий;

*Crisp* – розсипчастий (про печиво), хрусткий (про сніг), свіжий (про овочі);

*То marry* – одружуватися, виходити заміж;

*То wash* – мити, прати;

*То draw the curtain* – розсунути, задерти і т.д.

Будь-яку мову може позначити принципово будь-яке поняття – йдеться лише про різні способи такого позначення. З того, що українське слово «рука» за значенням відрізняється від англійського *arm* і *hand,* не слід укладати, що засобами української мови неможливо позначити різницю між зап’ястям руки та рештою її частини, так само як і з того факту, що англійське *cherry* є семантично недиференційованим у порівнянні з українськими «*вишня*» та «*черешня*», не можна дійти невтішного висновку, що англійці не бачать різниці між цими ягодами. Отже, одна мова дає можливість не виражати різниці між певними поняттями, тоді як інша змушує тих, хто нею користується, обов'язково продемонструвати цю різницю.

Так, в українській мові, у разі потреби особливо уточнити вказівки на ту чи іншу частину людської руки вдаються до допомоги спеціальних слів, таких як плече, передпліччя, зап’ястя; але наявність в українській мові семантично недиференційованого слова «*рука*» дає можливість не уточнювати в кожному окремому випадку різниці між *arm* і *hand,* у той час як англійська мова ніби змушує того, хто говорить, щоразу уточнювати цю різницю. Так само засобами англійської мови, в тих випадках, де це необхідно, можна уточнити різницю між *вишнею* - **sour** *cherry* та *черешнею* – *sweet cherry,* між *синім* кольором – *dark blue* та *блакитним* – *light blue.*

Конкретизація недиференційованих та абстрактних понять – це прийом адекватної заміни і досягається він вибором слів, які більш обов'язково виражають зв'язок даного предмета або явища з реальною дійсністю.

Для перекладу це явище, як і багатозначність, становить труднощі у тому, що з передачі слів, семантично недиференційованого у вихідній мові, необхідно зробити вибір між можливими відповідностями у мові перекладу.

Так, при передачі англійською мовою слова «рука», щоразу необхідно робити вибір між *hand* та *arm*, а при передачі українського «годинник» – між *clock* і *watch.*

Найчастіше можливість зробити правильний вибір забезпечується показаннями контексту – вузького чи широкого. Однак слід мати на увазі, що може зустрітися контекст, який не містить необхідного уточнення і тому не дає можливості зробити однозначний вибір еквівалента. Наприклад: *він був поранений у руку.*

*He was wounded in the arm. / He was wounded in the hand.*

Розглянемо приклад перекладу українською мовою семантично диференційованого поняття *arm / arms.*

*«…and once they thought that they had lost their way, and a great terror seized on them, for they knew that the Snow is cruel to those who sleep in her* ***arms****»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Раптом їм здалося, що вони загубилися, їх охопив жах, бо вони знали, що Метелиця жорстока з тими, хто спить в її* ***обіймах****»*[30]*.*

У цьому випадку при перекладі українською мовою семантично дифиренційованого поняття в англійській мові *arms* перекладач піддає генералізації, оскільки немає сенсу уточнювати цей аспект, але важливим є збереження художності тексту.

*«And he came in swiftly, and placed the child in her* ***arms****, and she kissed it, and laid it in a little bed where the youngest of their own children was lying»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Тоді він швидко зайшов, передав дитину їй на* ***руки****, вона поцілувала її й поклала в маленьке ліжечко до їхньої найменшої дитини»* [30]*.*

*«'Nay, but thou art indeed my little son, whom I bare in the forest,' she cried, and she fell on her knees, and held out her* ***arms*** *to him»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«– Ні, але ж ти, насправді, мій маленький син, якого я народила в лісі, – плакала вона, і впала на коліна, і простягнула до нього* ***руки****»*[30]*.*

У наведених вище прикладах ми зустрічаємо знов прийом генералізації при перекладі слова *arms.*

Розглянемо ще один приклад диференціації значення, пов'язаний із поняттям *feet* і *leg* в англійській та українській мовах.

*«'Ugh!' snarled the Wolf as he limped through the brushwood with his tail between his* ***legs****, 'this is perfectly monstrous weather. Why doesn't the Government look to it?'»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«– Еге-ге! – прогарчав Вовк, шкутильгаючи через зарослі, підібгавши хвоста. – Це просто жахлива погода. Чому уряд за цим не слідкує?»* [30].

У прикладі, наведеному нами вище, перекладач оминає переклад слова *legs.*

*«'The Earth is going to be married, and this is her bridal dress,' whispered the Turtle-doves to each other. Their little pink* ***feet*** *were quite frost-bitten, but they felt that it was their duty to take a romantic view of the situation»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«– Земля виходить заміж, а це її весільна сукня – прошепотіли одна одній Горлиці. їхні маленькі рожеві* ***ніжки*** *зовсім змерзли, але пташки відчували, що мають дотримуватися романтичного погляду на цю ситуацію»* [30]*.*

У наведеному вище прикладі значення англійської іменника *feet* піддається узагальнення при перекладі українською мовою. Це пов’язано з тим, що змістовий обсяг слова *feet* досить диференційований англійською, належить до певного класу денотатів, тобто основним його значенням є іменник множини *ступні*. За задумом автора казок замерзли у пташок лапки, але з стилістичних міркувань і відповідно до семантики української мови перекладач вдається до генералізації значення іменника *feet* і перекладає його як *ніжки*.

*«Her garments were torn and ragged, and her* ***feet*** *were bleeding from the rough road on which she had travelled, and she was in very evil plight»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Її одяг був подертий,* ***ноги*** *були поранені камінням на дорозі, бо її спіткала велика біда»* [30]*.*

*«…and would call to her, and run after her till the sharp flints made his* ***feet*** *to bleed»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Тоді він кликав її, і біг за нею, доки гострим камінням на дорогах не поранив* ***ноги****, і з рани почала сочитися кров»* [30]*.*

*«…and he ran over, and kneeling down he kissed the wounds on his mother's* ***feet****, and wet them with his tears»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«Він побіг і, ставши на коліна, поцілував рани на* ***ногах*** *своєї матері й окропив їх сльозами»* [30]*.*

*«And he reached out his hands, and clasped the white* ***feet*** *of the leper, and said to him…»* (О. Wilde «The Star-Child») [53].

*«І він простягнув руки, схилився й обійняв босі* ***ноги*** *прокаженого, сказавши йому…»* [30].

У цих прикладах ми теж спостерігаємо генералізацію значення іменника *feet* та у перекладі читаємо: ноги.

Так, нами було проведено аналіз лексико-семантичних трансформацій таких, як генералізація, конкретизація, диференціація та конкретизація, десемантизація та конкретизація. Ми виявили, що трансформації, пов'язані з лексико-семантичними перетвореннями, засновані на розбіжності лексичних систем двох мов, а саме смисловому обсязі слова, їхній семантичній структурі та лексико-семантичній сполучності. Перекладачеві часто доводиться стикатися з семантичною відмінністю одиниць мови перекладу. У разі значення вихідної одиниці під час перекладу звужується (конкретизується), тобто родове поняття цієї одиниці замінюється видовим, або узагальнюється (генералізується), тобто родове поняття даної одиниці замінюється видовим, й усі ці перекладацькі трансформації здійснюються крізь контекстуальне оточення слова. Дані перетворення є найчастіше вживаними під час перекладу. Їх застосування обумовлено законами теорії та практики перекладознавчої науки, а також відмінностями культур. При цьому, користуючись даними трансформаціями, перекладач не повинен нехтувати почуттям міри. Досліджений нами матеріал показав, що перекладацьким трансформаціям (генералізації та конкретизації) піддаються іменники, що належать до однієї і тієї ж групі понять, наприклад, часові відрізки, абстрактні поняття, водні стихії, погодні умови, предмети побуту. На відміну від генералізації, конкретизація у перекладознавстві поділяється на два види: контекстуальну та мовну. Контекстуальній конкретизації піддаються іменники, дієслова і прикметники у разі, якщо це потрібно з стилістичних міркувань. Мовна конкретизація використовується за необхідності вибору з ширшого семантичного значення слова найбільш вузького та яке відповідає цій ситуації.

Мовна конкретизація пов'язана прямим чином із явищем десемантизації у мові. Список десемантизованих слів поповнюється знову і знову. Приклади дослідження містять цей пласт лексики. Крім цього, у дослідженні розглянуто питання перекладу семантично диференційованих понять в англійській мові та встановлений взаємозв'язок між використанням узагальнюючої трансформації та перекладом даних понять українською мовою. Критерієм застосування перекладацького перетворення є контекст.

**ВИСНОВКИ ТА РЕКОМЕНДАЦІЇ**

Художній переклад творів – це довгий і трудомісткий процес, який є своєрідним викликом для будь-якого перекладача, оскільки він потребує не лише виняткового рівня знання двох мов, а й їхньої культури. При цьому в силу тих чи інших причин не завжди є можливим передати всю ту інформацію, яку несе в собі оригінал. Точний та найбільш близький до тексту переклад мови героїв твору як частини авторського задуму та особливостей відображення характеру та особистості персонажів твору. Відмінною рисою художніх перекладів є те, що вони передають не тільки сенс оригінального тексту, а й через свою специфічність особливості сприйняття самого перекладача. Загалом, суть цього процесу можна визначити як спробу усунення мовного та міжкультурного бар'єру між автором та читачем, пропустити оригінальний текст, крізь «призму сприйняття» перекладача.

У роботі нами було розглянуто основні перекладацькі трансформації, використані при перекладі англійських літературних фольклорних казок українською мовою. Особливу увагу приділено перекладу казок як своєрідного діалогу культур, оскільки подібні твори насичені різноманітними національно-культурними компонентами. Проведений аналіз дозволив виявити основні складнощі, з якими стикаються перекладачі під час перекладу творів дитячої казкової літератури. Було зазначено, що при перекладі дитячої казкової літератури перекладачеві необхідно не лише враховувати унікальний жанр казки, а й національно-культурну своєрідність, що існує в рамках різних лінгвокультур, іншомовне мислення, культурну ідентичність. Все це можна усвідомити за умови використання при перекладі фольклорних казок за допомогою використання лексико-семантичних трансформацій.

У нашому дослідженні, присвяченому вивченню особливостей лексико-семантичних трансформацій під час перекладу художньої літератури, а саме казок О. Вайлда, можна стверджувати, що передача авторського стилю навіть за допомогою складних перекладацьких перетворень ставить перед перекладачем чимало завдань, вирішення яких іноді потребує оригінальності та неповторності. Кожен перекладач справляється з цим по-своєму, з різним ступенем успішності, досягаючи максимальної адекватності в перекладі за допомогою різних прийомів, найпоширенішими з яких є прийоми конкретизації та генералізації. По-різному кожен перекладач справляється із завданням, пов'язаним із передачею гри авторської уяви, з інтерпретацією авторського художнього образу. Надзвичайно важко передати завуальовану іронію, якою наповнені сторінки казок О. Вайлда. Вибір кожного з перекладацьких перетворень вимагає уважної оцінки мовної ситуації, у якій вжито те чи інше явище, що викликало труднощі під час перекладу, і навіть оцінки самого мовного явища, стосовно якого перекладач збирається застосувати перетворення. Слід зазначити, що в процесі дослідження даного аспекту було вивчено, проаналізовано, прийнято до уваги та використано наступні роботи таких лінгвістів: Білецька О. [4], Глуховцева К. [5], Загнітко А. [9], Кочан І. [13], Савчук Н. [26], Селіванова О. [27], Хорошун О. [35], Амеліна С. [1], Андрієнко Т. [2], Бевз Н. [3], Гоца Н. [6], Демецька В. [7], Дитина Т. [8], Засєкін С. [10], Карабан В. [12], Коптілов В. [14; 15], Линтвар О. [19], Логвиненко О. [20], Лощенова І. [21], Нікішина В. [21], Ніколаєва Т. [24], Стельмащук З. [28], Сухенко К. [29], Усков Д. [34], Шемуда М. [36], Чередниченко О. [37], Baker M. [39], Basnett S. [40], Boase-Beier J. [43], Catford J. [44; 45], Halverson S. [46], Nida E. [47], Williams M. [55; 56].

У нашій роботі ми розглянули поняття перекладу та окреслили роль перекладача у процесі перекладу. Було виявлено, що перекладач у процесі перекладу є основною ланкою між двома мовними культурами. Для перекладача, що становить основу у процесі своєї діяльності, є характерні певні вимоги: кваліфіковане володіння мовою та технологією перекладу, знання граматичних, лексичних, стилістичних норм мови, володіння фоновими знаннями. При цьому мета перекладача – достовірно викласти зміст тексту та мінімізувати свою присутність у створенні тексту перекладу. Поняття перекладу розглядається нами у дослідженні із двох позицій: переклад як процес і як особливий вид мистецтва. Переклад «як процес» визначається як один з видів складної мовної діяльності людини, зазвичай мається на увазі або сам процес перекладу, тобто процес, що відбувається у формі психолінгвістичного акту і полягає в тому, що мовний твір (текст чи усне висловлювання), що виник однією мовою (ВМ), перетворюється іншою мовою (МП), або результатом діяльності перекладача, результатом цього процесу, тобто новий мовний твір (текст чи усне висловлювання) на МП. Крім цього, переклад може визначатися як передача думок, почуттів, емоцій, висловлених однією мовою, засобами іншої мови.

Було також визначено, що метою будь-якого перекладу є адекватне відтворення оригіналу та максимальне зближення читача зі змістом оригіналу. У цьому аспекті переклад розуміємо як мистецтво, тобто як художню репродукцію змісту оригіналу.

У нашому дослідженні ми спиралися на наступну думку, що поняття еквівалентного (адекватного), або повноцінного перекладу є збереженням єдності форми та змісту оригіналу при відтворенні їх засобами мови перекладу.

Вивчення та аналіз робіт знаних вчених-лінгвістів дозволив дійти висновку, що художній переклад визначається як вид перекладу, що функціонує в художній літературі і є інструментом культурного освоєння світу та розширення колективної пам'яті людства, фактором самої культури. Виявлено двоїстість перекладу: художній переклад, з одного боку, має відтворюючу природу, а з іншого боку, - здатність створювати тексти естетичного впливу. Переклад – це форма творчої діяльності у галузі перекладознавства та літературознавства. Дане розуміння перекладу ґрунтується на естетичних функціях перекладу та його інтерпретаційній (звернутій до позамовної дійсності) основі. І в результаті, ми окреслили, що цілями перекладача та перекладу як процесу і як мистецтва є передача змісту оригіналу та його змісту. Нами було визначено, що існують певні відмінності між поняттями перекладацької трансформації та перекладацького прийому. Відмінність полягає в тому, що трансформації – це відповідності, до яких вдається перекладач у процесі перекладу. Існують регулярні відповідності, що постійно існують у мові та застосовуються при традиційному методі перекладу, та нерегулярні відповідності, що базуються на творчому пошуку перекладача. Останні визначають трансформаційний спосіб перекладу. Що ж до перекладацьких прийомів (транскрибування, транслітерація, калькування, додавання тощо.), це спосіб переходу до контекстуальної відповідності, у якій ґрунтується та чи інша трансформація. У результаті трансформації неможливі без перекладацьких прийомів.

Нам було досліджено особливості використання лексико-семантичних трансформацій у процесі перекладу збірки казок О. Вайлда «Гранатовий будиночок», таких як «День народження Інфанти», «Хлопчик-зірка», «Юний Король», «Рибалка та його Душа». Розглянуто використання генералізуючої та конкретизуючої трансформацій, переклад десемантизованої лексики, а також переклад семантично диференційованих іменників в англійській мові. Дані перетворення є у перекладі. Застосування перекладачем цих перетворень має місце у разі розбіжності лексичних систем двох мов: смислового обсягу слова, семантичної структури та лексико-семантичної сполучності. При розбіжності даних лінгвістичних параметрів перекладач вдається до ряду лексико-семантичних перетворень у процесі перекладу: звуження (конкретизації) значення, розширення (генералізації) та десемантизації значення вихідної мовної одиниці.

При всіх перетвореннях пунктом для перекладача є контекстуальне оточення слова і подальше зіставлення словникових значень вихідної одиниці з контекстуальним значенням. Контекстуальне значення слова багато в чому залежить від семантики одиниць, що поєднуються з ним. Генералізація специфічного (вузького) значення вихідної одиниці здійснюється у тому випадку, якщо при перекладі значення цієї одиниці може бути неправильно витлумачено читачем, наприклад, через іноземне походження цієї одиниці.

Конкретизація значення вихідної одиниці обумовлена або відсутністю в мові перекладу лексичної одиниці, що має так само широке значення, що і передана одиниця вихідної мови, або розбіжностями в їхніх стилістичних характеристиках, або вимогами граматичного порядку. Досліджений нами матеріал на основі казок продемонстрував, що генералізації та конкретизації піддаються іменники, що належать одній і тій же групі понять: тимчасові, відрізки (годинник, час доби, дні тижня), поняття, що входять до системи вимірювання, абстрактні поняття (музика, кохання, щастя), поняття , пов'язані з водними стихіями, місцем розташування, домашнім затишком (осередком), погодними умовами.

На відміну від генералізації, конкретизація у перекладознавстві поділяється на два види: контекстуальну та мовну. Контекстуальній конкретизації піддаються іменники, дієслова і прикметники у разі, якщо це потрібно з стилістичних міркувань. Мовна конкретизація використовується за необхідності вибору з ширшого семантичного значення слова найбільш вузьке і відповідне у цій ситуації.

Мовна конкретизація пов'язана прямим чином з явищем десемантизації у мові. Явище десемантизації поширене у мові та зумовлено багатозначністю слова, внаслідок якої перекладач неспроможний керуватися якимось одним значенням. У силу багатозначності значень деяких слів і неоднозначності їхнього сприйняття список десемантизованих слів збільшується.

У нашій роботі досліджувалися такі десемантизовані дієслова, як *say* –відповісти, пояснити, казати, вигукнути, продовжувати, підтвердити, захоплюватися, заперечити, відгукнутися, благати, задуматися; **cry** – підхопити, *ask* – переконувати, *murmur* – повторювати, *sell (sold, sold)* – закласти, come – запливати, *go* – відійти; і іменники *man* – чоловік, *things* – питання, промови, дрібниці.

Нами було досліджено особливості перекладу семантично диференційованих понять англійською мовою. Мова йде про те, що двом або більше словам в англійській мові, що виражають більш вузьке, диференційоване поняття, відповідає одне слово, яке виражає ширше, недиференційоване поняття в українській мові. У мові існує низка таких диференційованих і недиференційованих слів. У нашій роботі особливості перекладу семантично диференційованих понять англійською мовою спостерігалися з прикладу таких іменників, як *arms, feet.* Критерієм для диференційованого позначення таких одиниць та вибором відповідних лексико-семантичних трансформацій при перекладі є контекст. У дослідженому матеріалі при перекладі даних понять перекладач використовує генералізуючу трансформацію, тобто розширює значення вихідних одиниць.

Результати даного дослідження мають значення у порівняльному мовознавстві й здатні оновити погляд перекладача на проблему використання перекладацьких трансформацій при перекладі авторських творів казкового характеру, а також направити перекладача на пошук у мові перекладу оригінальних засобів вираження, що відрізняються від засобів вираження у вихідній мові, але які знаходяться у еквівалентних відносинах по відношенню один до одного та які відповідають нормам перекладу художньої літератури.

Слід зазначити, що ця робота не вичерпує всієї глибини проблеми дослідження лексико-семантичних особливостей перекладу збірки казок О. Вайлда «Гранатовий будиночок». Отже, нами було запропоновано деякі рекомендації щодо подальшого ґрунтовного дослідження зазначеної теми:

У перспективі можливі:

 1) вивчення та аналіз інших творів письменника, більш детальне їхнє опрацювання задля більш комплексного уявлення про перекладацькі трансформації у процесі перекладу з англійської на українську мову;

2) дослідження інших лексико-семантичних трансформацій, таких як калькування, додавання, транскодування, антонімічний переклад, компресія та декомпресія тощо, що допоможе більш глибинно зрозуміти ідіостиль О. Вайлда;

3) вивчення лексико-стилістичних трансформацій, застосованих при перекладі казок О. Вайлда, таких як емфаза, епітет, метафора, порівняння, метонімія, антропоморфізми, синонімічні пари тощо, задля розуміння емоційної та естетичної інформації, яку містять в собі зазначені стилістичні трансформації.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Амеліна С. Конотативна еквівалентність у перекладі. *Філологічні студії*. 2014. № 11. С. 3–10.
2. Андрієнко Т. П. Переклад як когнітивно-комунікативна діяльність. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя*. Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2014. С. 13–18.
3. Бевз Н. В. Переклад як культурний феномен: герменевтико- комунікативний аспект : автореф. дис. ... канд. філос. наук : 09.00.04. Харк. нац. пед. ун-т ім. Г.С.Сковороди. Харків, 2010. 20 c.
4. Білецька О. О. Мовні реалії як вербальне вираження специфічних рис національних культур. *Питання культурології*. 2014. Вип.30. С. 20–27.
5. Глуховцева К. Аспекти лінгвокультурологічного дослідження діалектного мовлення. *Українська мова.* 2018. № 1. С. 89–99.
6. Гоца Н. Адекватність та еквівалентність перекладу при передачі розумової лексики в афроамериканському романі українською мовою. 2009. № 6. 34–41.
7. Демецька В. Теорія адаптації в перекладі : дис...д. філол. наук. Київ, 2008. 580 с.
8. Дитина Т. Мова як репрезентація соціальної влади : до питання перекладу регіональних варіантів англійської мови українськими діалектами (на матеріалі роману З. Сміт «Білі зуби» та його перекладів). *Іноземна філологія*. 2012. № 124. С. 110–132.
9. Загнітко А. П. Теоретична граматика української мови: Синтаксис: монографія. Донецьк: ДонНУ, 2001. 662 с.
10. Засєкін С. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту : монографія. Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. 2012. 272 с.
11. Зорівчак Р. П. Реалія в художньому мовленні; перекладознавчий аспект. *Іноземна філологія*. 1994. С. 106‒107.
12. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
13. Кочан. І. М. Лінгвістичний аналіз тексту. Київ : Знання, 2008. 417 с.
14. Коптілов В. В. Першотвір і переклад. Київ : Дніпро, 1972. 213 с.
15. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Київ : «Вища школа», 1982.  164с.
16. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2003. 448с.
17. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Київ : Академія, 2001. 361 с.
18. Кравчук І. В. Художній переклад як важливий чинник міжкультурної комунікації. *Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки*. *Серія «Філологічні науки. Мовознавство».* 2010. № 2. С. 60–63.
19. Линтвар О. М. До проблеми художнього перекладу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна*. 2012. № 30. С. 144–147.
20. Логвиненко О.М. Культура перекладу художнього твору: психологічний аспект. Український інформаційний простір : науковий журнал Інституту журналістики і міжнародних відносин Київського національного університету культури і мистецтв / гол. редактор М.С. Тимошик. Київ, 2014. Ч. 2. С. 117–122.
21. Лощенова І. Ф., Нікішина В. В. Перекладацькі проблеми відтворення англійських лінгвореалій. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. 2014. Вип.45. С. 275‒277.
22. Мацько Л. І. Методологія і методи стилістики. Стилістика української мови: підручник. Київ : Вища школа, 2003. 462 с.
23. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с. : іл.
24. 24. Ніколаєва Т. М. Перекладацькі стратегії в англо-українському просторі. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2018. С. 110–114. – URL :
25. [http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2018/1\_2018/23.pdf](http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2018/1_2018/23.pdf%20)
26. Потапова А. Є. Дитяча література: підходи та критерії перекладу. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Серія «Філологічні науки»*. 2009. № 49. C. 193–197.
27. Савчук Н. М. Національно-культурна складова мотивації слів-реалій у художньому тексті. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2016. № 23. С. 84‒86.
28. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля, 2006. 716 с.
29. Стельмащук З. В. Конкретизація як спосіб передачі аспектуального значення багатократності дії в англо-українському художньому перекладі. Мандрівець. 2009. № 6. С. 58–61.
30. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 1972. 213 с.
31. Уайльд О. Зоряний хлопчик : пер. з англ. Т. Некряч. Київ : Країна Мрій, 2011. 288 с.
32. Уайльд О. Юний Король. URL:

<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4142>

1. Уайльд О. День народження Інфанти. URL:

<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4143>

1. Уайльд О. Рибалка та його Душа. URL:

<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4144>

1. Усков Д. Ю. Стилістичні особливості реалізації фонових сем та їхнє урахування у перекладі. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*, 2010. Вип. 51. C. 143–147.
2. Хорошун О. О. Мовна та концептуальна картини світу в дослідженнях сучасної лінгвістичної науки. *Глухівські читання : матеріали міжнародної науково-практичної конференції молодих учених та студентів*. Глухів, 2011. С. 241–246.
3. Шемуда М. Художній переклад як чинник міжкультурної комунікації. *Наукові записки НДУ імені В. Гоголя. Філологічні науки.* 2013. Книга 1. С. 164–168.
4. Чередниченко О. І. Міжкультурні аспекти перекладу. Мовні і концептуальні картини світу. Київ : КНУім. Т. Шевченка. 2001. 485 с.
5. Янченко Ю. В. Художньо-естетична своєрідність казок Оскара Уайльда. *Наукові записки Харківського національного педагогічного університету імені Г. Сковороди. Серія «Літературознавство»*. 2009. Вип. 3 (59). С. 44–51.
6. Baker М. In Other Words. A Coursebook of Translation. London; New York: Routledge, Taylor&Francis Group, 2011. 332 p.
7. Basnett S. Translation studies. New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2005. 176 p.
8. Beckson, K. (1997). Oscar Wilde: The Critical Heritage. London: Routledge.
9. Belford, B. (1998). Oscar Wilde Yet Again, and Why. *Biography and Source Studies*. New York: AMS Press, 31–40.
10. Boase-Beier, J. A Critical Introduction to Translation Studies, London: Continuum, 2011. 187 p.
11. Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University Press, 1965. 103 p.
12. Catford, J. C. Translation Shifts // The Translation Studies Reader. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2000. P. 141–148.
13. Halverson, S. L. A Cognitive Linguistic Approach to Translation Shifts. *Belgian Journal of Linguistics*, 2007. P. 105–121.
14. Nida, E. Toward a science of translating. Leiden, 1964. 334 p.
15. Reiss K. Translation Criticism – the Potentials & Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. London, New York: Routledge, 2000. 127 р.
16. Persson L.-Ch. Translations of children`s books. Lund : Bibliothekstjaenst, 1962. 114 p.
17. Smith E. Oscar Wilde’s Historical Criticism Notebook. Oxford : Oxford University Press, 2016. 206 p.
18. Wilde O. The Young King. URL: <https://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/YouKin.shtml>
19. Wilde O. The Fisherman and his Soul. URL: [http://www.cmuleeper.com/\_generalResources/@literaturArchive/stories/wilde/The%20Fisherman%20and%20his%20Soul.pdf](http://www.cmuleeper.com/_generalResources/%40literaturArchive/stories/wilde/The%20Fisherman%20and%20his%20Soul.pdf)
20. Wilde O. The Star-Child. URL: <https://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/StaChi.shtml>
21. Wilde O. The Birthday of the Infanta. URL: <https://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/BirInf.shtml>
22. Williams M. The application of argumentation theory in translation quality assessment. // Meta: journal des traducteurs / Meta : Translators’ Journal, vol. 46, № 2. – Montréal (Canada): Université de Montréal, 2001. P. 326-344.
23. Williams M. Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach. Ottawa: Univeristy of Ottawa Press, 2004. 188 p.